

DON GIOVANNI

Mozart.
Livret de Da Ponte

Personnages

DON GIOVANNI, jeune chevalier.
DON OTTAVIO, amant de Donna Elvira
DONNA ELVIRA, dame d Burgos.
ZERLINA, pasanna.

DONNA ANNA, fiancée à Don ottavio.
LE COMMANDEUR, père Donna Anna.
LEPORELLO, valet de Don Giovanni.
MAZETTO, amant de Zerlina

Sinfonia

ATTO I

- Scena 1

GIARDINO DELLA CASA DI DONNA ANNA.

(Notte.Leporello passeggia davanti la casa di Donna Anna

Introduzionz

LEPORELLO

Notte e giorno faticar,
Per chi nulla sa gradir,
Piova e il vento sopportar,
Mangiar male e mal dormir.
Voglio far il gentiluomo
E non voglio più servir.
Oh che caro galantuomo!
'Voi star dentro colla bella,
Ed io fat la sentinella!
Ma mi par che venga gente;
Non mi voglio far sentir.

(S'asconde. Entra Donna Anna trattenendo Don Giovanni)

DONNA ANNA

Non sperar, se non m'uccidi,
Ch'io ti lasci fuggir mai

DON GIOVANNI

Donna folle! indarno gridi,
Chi son io tu non saprai!

LEPORELLO (A parte)

Che tumulto! Oh ciel, che gridi!
Il padron in nuovi guai.

DONNA ANNA

Gente! Servi! Al traditore!

DON GIOVANNI

Taci e trema al mio furore!

DONNA ANNA

Scellerato!

DON GIOVANNI

Sconsigliata!

LEPORELLO (A parte)

Sta a veder che il malandrino
Mi farà precipitar!

DONNA ANNA

Come furia disperata
Ti saprò perseguitar!

DON GIOVANNI

Ouverture

ACTE I

- Scène 1

LE JARDIN DE LA MAISON DE DONNA ANNA.

(C'est la nuit. Leporello se promène devant la maison de Donna Anna

Introduction

LEPORELLO

Nuit et jour se fatiguer,
sans profit et sans plaisir;
pluie et vent, les supporter,
manger mal et mal dormir.
Ah! faisons le gentilhomme;
Non, non, non, plus de maître à servir!
Il peut cajoler sa belle;
moi, je reste en sentinelle.
Ah! faisons le gentilhomme, etc.
Mais, par là, quel bruit de pas? ...
Il ne faut pas me trahir.

(Il se cache. Donna Anna entre. elle retient Don Giovanni.)

DONNA ANNA

Misérable, sur ma vie,
je ne crois-tu pas que tu vas fuir!

DON GIOVANNI

Imprudence, pas d'esclandre,
tu ne peux savoir mon nom.

LEPORELLO (A part)

Quel tumulte, grands dieux, quel drame!
Pour mon maître, un mauvais pas!

DONNA ANNA

Ah! mes gens, à l'aide! à l'aide!

DON GIOVANNI

Pour toi-même, fais silence!

DONNA ANNA

Scélérat!

DON GIOVANNI

Insensée!

LEPORELLO (A part)

Moi, très doucement sans bruit
je vais chercher à m'en tirer, doucement!

DONNA ANNA

Je suis toute à ma colère
et j'aspire à me venger!

DON GIOVANNI

- Don Giovanni -

Questa furia disperata
Mi vuol far precipitar!

(Donna Anna, udendo la voce del Commendatore entra in casa.)

IL COMMENDATORE

Lasciala, indegno! Battiti meco!

DON GIOVANNI

Va, non mi degno
Di pagnar reco.

IL COMMENDATORE

Così pretendi da me fuggir?

LEPORELLO *(A parte)*

Potessi almeno di qua partir!

DON GIOVANNI

Misero, attendi, se vuoi morir!

(Si battano - Il Commendatore è ferito.)

IL COMMENDATORE

Ah, soccorso! son tradito!
L'assassino m'ha ferito,
E dal seno palpitante
Sento l'anima partir.

DON GIOVANNI

Ah, già cade il sciagurato,
Affannoso e agonizzante,
Già dal seno palpitante
Veggio l'anima partir,

LEPORELLO

Qual misfatto! qual eccesso!
Entro il sen dallo spavento
Palpitar il cor mi sento!
Io non so che far, che dir.

(Il Commendatore muore)

Recitativo

DON GIOVANNI

Leporello, ove sei?

LEPORELLO

Son qui, per mia disgrazia, e voi?

DON GIOVANNI

Son qui.

LEPORELLO

Chi è morto, voi o il vecchio?

DON GIOVANNI

Che domanda da bestia! Il vecchio.

LEPORELLO

Bravo, due imprese leggiadre! Sforzar
la figlia ed ammazzar il padre!

DON GIOVANNI

L'ha voluto, suo danno.

LEPORELLO

Ma Donn' Anna, cosa ha voluto?

DON GIOVANNI

Taci, non mi seccar, vien meco, se
non vuoi qualche cosa ancor tu!

LEPORELLO

Non vo' nulla, signor, non parlo più.

(Partono. Entrano Donna Anna. Don Ottavio e serri con lumi)

- Scena 2

Elle est st toute à Sa colère
et aspire à se venger.

(Entendant la voix du Commandeur, Donna Anna entre dans dans la maison.)

LE COMMANDEUR

Laisse ma fille! tire l'épée!

DON GIOVANNI

Non, je dédaigne
ton bras trop faible.

LE COMMANDEUR

Tu penses donc, lâche, à m'échapper!

LEPORELLO *(A part)*

Si je pouvais, moi, partir d'ici!

DON GIOVANNI

Vieillard! Tu restes, tu veux mourir.

(Ils se battent. Le Commandeur est blessé.)

LE COMMANDEUR

A l'aide! Le traître, l'assassin! Je meurs,
Déjà mon sang se glace!
Ah! je sens mon âme fuir!
Ah! mon âme m'a quitté.

DON GIOVANNI

Ah! Le malheureux succombe;
il gémit dans l'agonie;
je vois, de sa poitrine,
l'âme errante qui s'exhale!

LEPORELLO

Quel crime atroce!
L'épouvante me pénètre,
tout mon coeur tremblant défaille!
Je voudrais bien m'en aller!

(Le Commandeur meurt)

Récitatif

DON GIOVANNI

Es-tu là, Leporello?

LEPORELLO

Ici, pour ma disgrâce! Et vous?

DON GIOVANNI

Ici.

LEPORELLO

Qui est mort. Vous, ou le vieux?

DON GIOVANNI

Ta demande est stupide! C'est le vieux.

LEPORELLO

Bravo! Vos exploits font la paire! Forcer
la fille et pourfendre le père!

DON GIOVANNI

Il l'a voulu, c'est sa faute.

LEPORELLO

Mais Donn'Anna . . . que voulait-elle?

DON GIOVANNI

Tais-toi! Que m'importe! . . . Suis-moi, si
tu ne veux avoir de mes nouvelles!

LEPORELLO

Je ne veux rien, Monsieur, je ne dis rien.

(Ils partent. Donna Anna, Don Ottavio et des serviteurs entrent avec des lumières)

- Scène 2

DONNA ANNA

Ah, del padre in periglio in soccorso
voliam.

DON OTTAVIO

Tutto il mio sangue verterò, se bisogna.
Ma dov'è il scellerato?

DONNA ANNA

In questo loco . . .
(*Vede il cadavere*)

Recitativo accompagnato e duetto

ma qual mai s'offre, o dei, spettacolo
funesto agli occhi miei! Il padre,
padre mio, mio caro padre!

DON OTTAVIO

Signore!

DONNA ANNA

Ah, l'assassino mel trucidò.
Quel sangue - quella piaga - quel volto,
tinto e coperto del color di morte -
ei non respira più - fredde ha le membra -
padre mio, caro padre, padre amato!
Io manco - io moro.

(*Si sviene*)

DON OTTAVIO

Ah, soccorrete, amici, il mio tesoro!
Cercatemi, recatemi qualche odor,
qualche spirto. Ah non tardate.

(*Partono i servi*)

Donn' Anna! sposa! amica! Il duolo
estremo la meschinella uccide.

DONNA ANNA

Ahi!

DON OTTAVIO

Già rinviene . . .
(*Entrano i servi.*)
Datele nuovi aiuti.

DONNA ANNA

Padre mio!

DON OTTAVIO

Celate, allontanate agli occhi suoi
quell'oggetto d'orrore.
(*I servi portano via il cadavere*)
Anima mia, consolati, fa core.

DONNA ANNA

Fuggi, crudele, fuggi!
Lascia che mora anch'io
Ora ch'è morto, o Dio,
Chi a me la vita diè!

DON OTTAVIO

Senti, cor mio, deh senti;
Guardami un solo istante!
Ti parla il caro amante,
che vive sol per te.

DONNA ANNA

Tu sei - perdon, mio bene -
L'affanno mio, le pene ...
Ah, il padre mio dov'è?

DON OTTAVIO

Il padre? Lascia, o cara,
La rimembranza amara.
Hai sposo e padre in me.

DONNA ANNA

Ah! Vendicar, se il puoi,
Giura, quel sangue ognor!

DON OTTAVIO

Lo giuro agli occhi tuoi,

DONNA ANNA

Ah! mon père est en péril, volons
à son secours!

DON OTTAVIO

Je verserai mon sang pour sauver tout le sien!
Où est le scélérat?

DONNA ANNA

Suivez-moi!
(*Elle aperçoit le cadavre*)

Récitatif acco[^]pagné et duo

Quel spectacle plein d'épouvante
est sous mes yeux! Mon père,
mon père, père adoré!

DON OTTAVIO

Ton père!

DONNA ANNA

Ah, cette mort sera ma mort! . . .
Ce sang, . . . cette plaie, . . . ce visage, . . .
hélas, et cette pâleur funèbre!
Il ne respire plus! Il est glacé! . . .
Ah, mon père, toi que j'aime; toi que j'adore...
J'expire . . . j'expire . . .

(*Elles s'évanouit*)

DON OTTAVIO

Ah, secourez, de grâce, ma bien-aimée!
Allez chercher, apportez-moi, pour elle,
pour qu'elle vive . . . Ne tardez pas!

(*Les serviteurs partent*)

Donn'Anna . . . amie, . . . à sa douleur
comment survivrait-elle?

DONNA ANNA

Ah!

DON OTTAVIO

Tu respirez! . . .
(*Les serviteurs reviennent*)
Vite, venez vers elle!

DONNA ANNA

Ah! mon père!

DON OTTAVIO

De grâce, de grâce, portez loin d'elle
ce corps qui l'épouvante! . . .
(*Ils emportent le cadavre*)
O bien-aimée, écoute . . . courage! . . .

DONNA ANNA

Non; loin de moi, barbare;
non, laisse-moi mourir,
puisque je viens de perdre
celui qui fut mon père.

DON OTTAVIO

Écoute, mon âme;
regarde, pour un instant mes larmes,
et songe à ma tendresse:
je vis pour toi, toi seule.

DONNA ANNA

C'est toi, pardon, bien-aimé . . .
La douleur me brise . . .
Mon père, où donc est-il?

DON OTTAVIO

Ton père! . . . Prends courage,
et songe à ma tendresse,
tendresse d'un père et d'un époux.

DONNA ANNA

Ah! vengeance, vengeance!
Jure de le venger!

DON OTTAVIO

Je jure! . . . Je jure par ta vie;

- Don Giovanni -

Lo giuro al nostro amor!

ENSEMBLE

Che giuramento, o dei!
Che barbaro momento!
Fra cento affetti e cento
Vammi ondeggiando il cor.

(Partono)

- Scena 3

OTTAVIO (solo)

Come mai creder deggio
Di sì nero delitto
Capace un cavaliere!
Ah, di scoprire il vero
Ogni mezzo si cerchi. Io sento in petto
E di sposo e d'amico
Il dover che mi parla
Disingannarla voglio e vendicarla.
Dalla sua pace la mia dipende
Quel che a lei piace vita mi rende,
Quel che le incresce morte mi dà.
S'ella sospira, sospiro anch'io,
E' mia quell'ira, quel pianto è mio
E non ho bene s'ella non l'ha.

(Parte)

- Scena 4

STRADA VICINO A UNA LOCANDA.

Alba

Recitativo

DON GIOVANNI

Orsù, spicciati presto. Cosa vuoi?

LEPORELLO

L'affar di cui si tratta è importante.

DON GIOVANNI

Lo credo.

LEPORELLO

E importantissimo.

DON GIOVANNI

Meglio ancora. Finiscila.

LEPORELLO

Giurate di non andar in collera.

DON GIOVANNI

Lo giuro sul mio onore, purchè non
parli del Commendatore.

LEPORELLO

Siamo soli?

DON GIOVANNI

Lo vedi.

LEPORELLO

Nessun ci sente?

DON GIOVANNI

Via!

LEPORELLO

Vi posso dire tutto liberamente'

DON GIOVANNI

Sì.

LEPORELLO

Dunque quando è così, caro signor padrone,
la vita che menate è da briccone.

je jure par notre amour!

DONNA ANNA ET DON OTTAVIO

Serment de la vengeance,
Régné dans nos pensées, et dirigez nos bras.
Mon cmur tressaille d'espoir et de douleur;
Jurons de nous venger!

(ils partent)

- Scène 3

OTTAVIO (seul)

Comment puis-je jamais croire
un gentilhomme capable
d'un crime aussi noir!
Ah, cherchons par tous les moyens
à découvrir la vérité. Je sens en moi
me parler le devoir
d'un époux et d'un ami.
Je veux la déromper et la venger.
Ma tranquillité dépend de la sienne
ce qui lui plaît me rend la vie,
ce qui lui déplaît me donne la mort.
Si elle soupire, je soupire moi aussi,
sa colère est mienne, ses larmes sont miennes
et je n'ai pas de plaisir si elle n'en a pas

(il part)

- Scène 4

LA RUE DU VILLAGE, A CÔTÉ D'UNE AUBERGE

Le jour se lève.

Récitatif

DON GIOVANNI

Allons, raconte vite! Que veux-tu?

LEPORELLO

L'affaire dont je parle est importante.

DON GIOVANNI

J'écoute!

LEPORELLO

Importantissime.

DON GIOVANNI

C'est parfait! Mais achève!

LEPORELLO

Jurez de n'avoir pas de colère.

DON GIOVANNI

Oui, foi de gentilhomme!
Mais ne me parle pas du Commandeur.

LEPORELLO

Sommes-nous seuls?

DON GIOVANNI

Regarde!

LEPORELLO

Tout à fait seuls?

DON GIOVANNI

Oui.

LEPORELLO

Puis-je parler sans crainte et librement?

DON GIOVANNI

Oui.

LEPORELLO

Puisqu'il en est ainsi, cher Monsieur, cher maître,
la vie que vous menez ...est d'un coquin!

- Don Giovanni -

DON GIOVANNI

Temerario, in tal guisa. . .

LEPORELLO

E il giuramento?

DON GIOVANNI

Non so di giuramenti. Taci, o ch'io. . .

LEPORELLO

Non parlo più, non fiato, o padron mio.

DON GIOVANNI

Così saremo amici. Or odi un poco.
Sai tu perchè son qui?

LEPORELLO

Non ne so nulla. Ma essendo l'alba
chiara, non sarebbe qualche nuova
conquista? Io lo devo saper per
porla in lista.

DON GIOVANNI

Va là, che sei il grand'uom
Sappi ch'io sono innamorato d'una
bella dama, e son certo che m'ama.
La vidi, le parlai; meco al casino questa
verrà. . . Zitto, mi pare sentire
notte odor di femmina.

LEPORELLO (*A parte*)

Cospetto, che odorato perfetto!

DON GIOVANNI

All'aria mi par bella.

LEPORELLO (*A parte*)

E che occhio, dico!

DON GIOVANNI

Ritiriamoci un poco, e scopriamo terren.

LEPORELLO (*A parte*)

Già prese foto!

(*Vanne in disparte*)

- Scena 5

DONNA ELVIRA (*dalla locanda*)

Aria

Ah, chi mi dice mai
Quel barbaro dov'è,
Che per mio scorno amai,
Che mi mancò di fe?
Ah, se ritrovo l'empio
E a me non torna ancor,
Vo' farne orrendo scempio,
Gli vo' cavare il cor.

DON GIOVANNI (*A Leporello*)

Udisti? Qualche bella dal vago
abandonata. Poverina! Cerchiam di
consolare il suo tormento.

LEPORELLO (*A parte*)

Così ne consolò mille e ottocento.

(*Don Giovanni fa un passo in avanti*)

DON GIOVANNI

Signorina!

Recitativo

DONNA ELVIRA

Chi è là?

DON GIOVANNI

Stelle! che vedo?

LEPORELLO (*A parte*)

DON GIOVANNI

Téméraire! Pour tes paroles . . .

LEPORELLO

Et le serment?

DON GIOVANNI

Maintenant, je veux l'oublier. Tais-toi, sinon ...

LEPORELLO

je ne dis rien; je suis muet, mon maître.

DON GIOVANNI

Ainsi, nous serons amis. Or sus, écoute.
Pourquoi sommes-nous ici?

LEPORELLO

Moi, je l'ignore! Mais, quand le jour
se lève, c'est peut-être pour de nouvelles
conquêtes; faudra-t-il les porter
sur votre liste?

DON GIOVANNI

Vraiment, tu es devin
je suis, sache-le, rempli d'amour
pour une belle dame; je suis sûr qu'elle m'aime.
Je la vis, lui parlai, et, cette
nuit, elle viendra chez moi. Silence ...
il passe une odeur de femme.

LEPORELLO (*A part*)

Morbleu! Odorat prophétique!

DON GIOVANNI

Une allure charmante.

LEPORELLO (*A part*)

Il voit tout, ce diable!

DON GIOVANNI

Mettons-nous à l'écart, et sachons l'observer.

LEPORELLO (*A part*)

Mon maître flambe!

(*Ils s'écartent un peu*)

- Scène 5

DONNA ELVIRA (*sortant de l'auberge*)

Air

Ah, qui pourra me dire
où donc il s'est enfui?
Cet homme m'a quittée;
où donc se cache-t-il, pour fuir mon amour?
Ah, si je peux l'atteindre,
s'il ne m'échappe encore,
pour faire un grand exemple,
j'arracherai son cœur.

DON GIOVANNI (*A Leporello*)

Écoute cette belle, la pauvre
abandonnée! Je pourrais
consoler la belle dame!

LEPORELLO (*A part*)

Il en a consolé plusieurs centaines!

(*Don Giovanni fait un pas en avant.*)

DON GIOVANNI

Belle dame, belle dame!

Récitatif

DONNA ELVIRA

Plaît-il?

DON GIOVANNI

Diable! Ma femme!

LEPORELLO (*A part*)

O bella! Donna Elvira!

DONNA ELVIRA

Don Giovanni! Sei qui, mostro, fellow,
nido d'inganni!

LEPORELLO *(A parte)*

Che titoli cruscanti! Manco male che
lo conosce bene.

DON GIOVANNI

Via, cara Donna Elvira, calmate questa
collera - sentite - lasciatemi parlar.

DONNA ELVIRA

Cosa puoi dire, dopo azion sì nera? In
casa mia entri furtivamente, a forza
d'arte, di giuramenti e di lusinghe
arriivi a sedurre il cor mio; m'innamori,
crudele, mi dichiarì tua sposa,
e poi, mancando della terra e del cielo
al santo dritto, con enorme delitto
dopo tre dì da Burgos t'allontani,
m'abbandoni, mi fuggì, e mi lasci in preda
al rimorso ed al pianto, per pena forse
che t'amai cotanto!

LEPORELLO *(A parte)*

Pare un libro stampato!

DON GIOVANNI

Oh, in quanto a questo, ebbi le mie
ragioni. E' vero?

LEPORELLO

È vero, e che ragioni forti!

DONNA ELVIRA

E quali sono se non la tua perfidia,
la leggerezza tua? Ma il giusto cielo
volle ch'io ti trovassi, per far le
sue, le mie vendette.

DON GIOVANNI

Eh via, siate più ragionevole!
(Mi pone a cimento costei!)

Se non credete al labbro mio,
credete a questo galantuomo.

LEPORELLO *(A parte)*

Salvo il vero.

DON GIOVANNI

Via, dille un poco.

LEPORELLO

E cosa devo dirle?

DON GIOVANNI

Sì, sì, dille pur tutto.

(Parte non visto da Donna Elvira)

DONNA ELVIRA

Ebben, fa presto.

LEPORELLO

Madama - veramente - in questo mondo,
conciossia cosa quando fosse che il
quadre, non è tondo. . .

DONNA ELVIRA

Sciagurato! Così del mio dolor giunco
ti prendi? Ah! Voi -
(Verso Don Giovanni)
Stelle! L'iniquo fuggì! Misera me!
Dove? In qual parte?

LEPORELLO

Eh, lasciate che vada. Egli non merla
che di lui ci pensiate.

DONNA ELVIRA

Aïe, aie! Donn' Elvira!

DONNA ELVIRA

Don Giovanni! C'est toi! Monstre!
Félon! Fourbe! Hypocrite!

LEPORELLO *(A part)*

Langage académique! . . . Bravissimo!
C'est vraiment le connaître!

DON GIOVANNI

Ah! chère Donn' Elvira, calmez cette colère!
Comprenez . . . laissez-moi vous parler!

DONNA ELVIRA

Que peux-tu dire, depuis ta perfidie? . . .
Dans ma maison, tu te glisses, fort habile;
tes prévenances, tes grands serments,
réussissent enfin à séduire mon âme. Je t'aimais, o
ô perfide, je dvins ta femme;
mais toi, parjure, méprisant nos paroles échangées,
méprisant ma famille, depuis trois jours
de Burgos tu t'évades;
tu m'abandonnes, tu me fuis. Mon coeur, en proie
aux remords, n'est plus que souffrance;
et voilà tout le fruit de ma tendresse.

LEPORELLO *(A part)*

Elle parle comme un livre!

DON GIOVANNI

Dans tout cela, d'ailleurs, j'avais d'ailleurs,
mes raisons. N'est-ce pas?

LEPORELLO

C'est vrai. Et des raisons majeures.

DONNA ELVIRA

Mais que sont-elles, sinon ta perfidie
et ta folle inconstance? Mais la justice céleste
te rend à moi pour que je
puisse me venger.

DON GIOVANNI

Allons, soyez plus raisonnable.
Je suis dans un grand embarras.
Si vous ne croyez pas mes paroles,
croyez du moins ce galant homme.

LEPORELLO *(A part)*

C'est fort juste.

ION GIOVANNI

Dis un peu, . .

LEPORELLO

Que dois-je lui dire?

DON GIOVANNI

Eh bien! Dis-lui tout!

(Il s'esquive sans que Donna Elvira s'en perçoive)

DONNA ELVIRA

Allons, fais vite.

LEPORELLO

Madame - à vrai dire ...en ce bas monde ...
toute chose, car, en effet...
le carré n'est pas un rond ...

DONNA ELVIRA

Vil bouffon! Ainsi, de ma douleur
tu te fais un jeu!
(à Don Giovanni qu'elle ne croit pas parti.)
Quant à vous . . Ciel! Ciel! Il me fuit...
Où donc? Où est-il?

LEPORELLO

Eh! Laissez-le partir! Il ne mérite guère
que vous pensiez à lui.

DNNA ELVIRA

Il scellerato m'ingannò, mi tradì ...

LEPORELLO

Eh, consolatevi! non siete voi, non foste, e non sarete né la prima, né l'ultima. Guardate: questo non picciol libro è tutto pieno dei nomi di sue belle; ogni villa, ogni borgo, ogni paese è testimon di sue donnesche imprese.

Aria

Madamina, il catalogo è questo
e dame, belle che amò il padron mio;
Un catalogo egli è che ho fatt' io;
Osservate, leggete con me.
In Italia seicento e quaranta;
In Allemagna duecento e trentuna;
Cento in Francia; in Turchia novantuna;
Ma in Ispagna son già mille e tre.
V'han fra queste contadine,
Cameriere, cittadine,
contesse, baronesse,
V'han donne d'ogni grado,
D'ogni forma, d'ogni età.
Nella bionda egli ha l'usanza
Di lodar la gentilezza,
Nella bruna la costanza,
Nella bianca la dolcezza.
Vuol d'inverno la grassotta,
Vuol d'estate la ma rotta;
È la grande maestosa,
piccina è ognor vezzosa.
Delle vecchie fa conquista
Pel piacer di porle in n lista;
Sua passion predominante
la giovin principiante.
Non si picca se sia ricca,
Se sia brutta, se sia bella;
Purchè porti la gonnella,
Voi sapete quel che fa.

(Parte)

- Scena 6

DONNA ELVIRA

Recitativo

In questa forma dunque mi tradì il scellerato;
è questo il premio che quel barbaro rende
all'amor mio? Ah, vendicar voglio
l'ingannato mio cor; pria ch'ei mi fugga -
si ricorra - si vada - io sento in petto
sol vendetta parlar, rabbia e dispetto.
In quali eccessi, o Numi! in qual misfatti
Orribili, tremendi,
E' avvolto il sciagurato!
Ah no! non può tardar l'ira del cielo,
La giustizia tardar. Sentir già parmi
La fatale saetta,
Che gli piomba sul capo! Aperto veggio
Il baratro mortal. Misera Elvira!
Che contrasto d'affetti in sen ti nasce!
Perchè questi sospiri e queste ambasce?
Mi tradì quell'alma ingrata,
Infelice, oh Dio! mi fa.
Ma tradita e abbandonata
Provo ancor per lui pietà.
Quando sento il mio tormento
Di vendetta il cor favella,
Ma se guardo il suo cimento
Palpitante il cor mi va.

(Parte)

- Scena 7

APERTA CAMPAGNA

(Mattina. Entrano Zerlina, Masetto, coro di Contadini)

ZERLINA

Giovinette che fate all'amore,
Non lasciate che passi l'età!

Le scélérat m'a séduite, m'a quittée! . . .

LEPORELLO

Bah! Consolez-vous! Vous n'êtes
et vous ne fûtes, et ne serez ni la première,
ni la dernière. Regardez! Ce livre n'est pas petit;
il est plein des noms de ses maîtresses;
toute ville, tout village, toute bourgade
sont les témoins de ses victoires.

Air

Belle dame, regardez cette liste
des conquêtes que fit mon bon maître
catalogue dressé par moi-même
je vous prie, lisez avec moi:
Italie, voyez, six cent trente!
Allemagne, deux cent trente et une
cent pour la France deux , et soixante en Turquie
Mais en Espoagne, déjà mille ey trois.
Vous voyez, des villageoises,
des soubrettes, des bourgeoises,
des contesses, des duchesses,
des marquises, des princesses,
et des femmes de tout âge, de tout rang!
Chez les blondes, il a coutume
de goûter surtout leur douceur calme;
chez les brunes, c'est leur fougue;
Mais chez tioutes il aime la femme!
Pour l'hiver, la grassouillette;
pour l'été, la plus noble,
Si la grande est plus noble,
la petite est plus gracieuse
Les matrones sont fort bonnes,
pour le plaisir de les inscrire!
Mais sa flamme dominante,
C'est la jeune débutante.
toute femme, toute fille,
la vilaine et la gentille,
tout ce qui porte jupe!
Vous savez ce qu'il fait.

(Il part)

- Scène 6

DONNA ELVIRA

Récitatif

C'est donc ainsi que le scélérat m'a trahie;
c'est ainsi qu'il a récompensé
mon amour? Ah! je veux venger
monccœurdéçu: avant qu'il ne m'échappe-revienne
s'en aille - je n'entends que vengeance crier
dans mon coeur, que fureur, que haine.
Dans quels crimes, O Dieux, dans quels méfaits,
horribles, terrifiants,
le malheureux a-t-il plongé!
Ah, non! je ne peux retarder la colère du ciel
pas plus que la justice. Il me semble déjà
sentir le trait fatal.
Qu'il tombe sur ma tête. Je vois s'ouvrir
le gouffre mortel. Infortunée Elvira!
Quels sentiments contraires sont nés en toi!
Pourquoi ces soupirs et ces angoisses?
Cette âme ingrate m'a trahie,
et me rend malheureuse, Oh Dieu!
Mais trahie, abandonnée,
je ressens encore de la pitié pour lui.
Quand j'écoute mon tourment
mon coeur parle de vengeance,
Mais si je regarde le risdque qu'il court
je sens que mon coeur palpite.

(Elle part)

- Scène 7

UNE VASTE CAMPAGNE

(C'est la matin. Entrent Zerlina, Masetto et un chœur de villageois)

ZERLINA

Jeunes filles, vos songes heureux d'amour
vont laisser le printemps s'achever;

- Don Giovanni -

Se nel seno vi bulica il core,
Il rimedio vedetelo qua! Ah!
Che piacer, che piacer che sarà!

CORO

Ah! Che piacer, che piacer che sarà!
La la la, ecc.

MASETTO

Giovinetti leggeri di testa,
Non andate girando di là e qua e là, ecc.
Poco dura de' marri la festa,
Ma per me cominciato non ha. Ah!
Che piacer, che piacer che sarà!

CORO

Ah! Che piacer, ecc.

ZERLINA E MASETTO

Vieni, vieni, carino, godiamo,
E cantiamo e balliamo e saltiamo!
Che piacer, che piacer che sarà!

TUTTI

Ah! Che piacer, ecc.

- Scena 8

(Entrano Don Giovanni e Leporello)

Recitativo

DON GIOVANNI

Manco male, è partita. Oh guarda,
che bella gioventù; che belle donne!

LEPORELLO

Fra tante, per mia fè, vi sarà qualche
cosa anche per me.

DON GIOVANNI

Cari amici, buon giorno. Seguitate a
stare allegramente, seguitate a suonar,
o buona gente. C'è qualche spozalizio?

ZERLINA

Sì, signore, e la sposa son io.

DON GIOVANNI

Me ne consolo. Lo sposo?

MASETTO

Io, per servirla.

DON GIOVANNI

Oh bravo! Per servirmi; questo è
vero parlar da galantuomo.

LEPORELLO

Basta che sia marito!

ZERLINA

Oh, il mio Masetto è un uom d'ottimo core.

DON GIOVANNI

Oh anch'io, vedete! Voglio che siamo
amici. Il vostro nome?

ZERLINA

Zerlina.

DON GIOVANNI

E il tuo?

MASETTO

Masetto.

DON GIOVANNI

O caro il mio Masetto! Cara la mia Zerlina!
V'esibisco la mia protezione. Leporello!
Cosa fai lì, birbone?

LEPORELLO

Anch'io, caro padrone, esibisco la mia protezione.

Si vos cœurs, en rêvant, sont gonflés de soupirs de
tendresse, le remède se trouvera, ah! ah! ...
Quelle joie ce sera!

CHŒUR

Ah! Quelle joie ce sera!
La, la, la! ...

MASETTO

Jeunes gens à la tête légère,
vous allez butinant sur les fleurs, de ci, de là,
mais la fleur éphémère, où se pose un rayon de lumière,
des le soir sera close et l'amour s'envolera, ah!
Quelle joie ce sera!

CHŒUR

Ah! ah! . . . dès le soir, l'amour s'envolera!

ZERLINA ET MASETTO

Profitons d'un printemps de jeunesse!
Que les chants et les danses renaissent:
le plaisir et le bonheur sont là!

CHOEUR

Ah! ah! . . . Le plaisir et le bonheur sont là!

- Scène 8

(Entrent Don Giovanni et Leporello)

Récitatif

DON GIOVANNI

Au diable Donn'Elvira! . . . Regarde,
regarde la brillante jeunesse, les belles femmes!

LEPORELLO

Dans tout ce beau troupeau,
je dois trouver aussi pour moi!

DON GIOVANNI

Chers amis, bonne fête. Pousuivez
vos rondes dans la joie! et dansez et chantez,
ô braves gens. Est-ce donc une noce?

ZERLINA

Oui, Monsieur. La promise, c'est moi.

DON GIOVANNI

Bien, toute belle! Le promis?

MASETTO

Pour vous servir, c'est moi.

DON GIOVANNI

Oh! bravo, pour me servir!
C'est parler vraiment en galant homme.

LEPORELLO

C'est en mari qu'il parle!

ZERLINA

Oh! Mon Masetto a très bon caractère.

DON GIOVANNI

Et moi de même! Donc, soyons bons
amis. Quel est votre nom?

ZERLINA

Zerlina.

DON GIOVANNI

Le tien?

MASETTO

Masetto.

DON GIOVANNI

Mon bon ami Masetto! Ma très chère Zerlina!
Je vous donne toute mon estime. Leporello,
que fais-tu là, maroufle?

LEPORELLO

Je fais comme mon maître: je leur donne toute mon estime.

DON GIOVANNI

Presto, va con costor: nel mio palazzo
conducili sul fatto. Ordina ch'abbiano
cioccolatta, caffè, vini, presciutti.
Cerca divertir tutti, mostra loro il
giardino, la galleria, le camere; in
effetto fa che resti contento il mio
Masetto. Hai capito?

LEPORELLO

Ho capito. Andiam!

MASETTO

Signore!

DON GIOVANNI

Cosa c'è?

MASETTO

La Zerlina senza me non può star.

LEPORELLO

In vostro loco vi sarà sua eccellenza;
e saprà bene fare le vostre parti.

DON GIOVANNI

Oh, la Zerlina è in man d'un cavalier.
Va pur, fra poco ella meco verrà.

ZERLINA

Va, non temere. Nelle mani son io d'un cavaliere.

MASETTO

E per questo?

ZERLINA

E per questo non c'è da dubitar.

MASETTO

Ed io, cospetto ...

DON GIOVANNI

Olà, finiam le dispute! Se subito
senza altro replicar non te ne vai,
Masetto, guarda ben, ti pentirai!

MASETTO

Aria

Ho capito, signor sì.
Chino il capo e me ne vo.
Giacchè piace a voi così,
Altre repliche non fo.
Cavalier voi siete già.
Dubitar non posso afte;
et me lo dice la bontà
Che volete aver per me.

(A Zelina a parte)

Bricconaccia, malandrina!
Fosti ognor la mia ruina!

(A Leporello)

Vengo, vengo.

(A Zerlina)

Resta, resta.
E una cosa molto onesta!
Faccia il nostro cavaliere
Cavaliera ancora te.

(Masetto parte con Leporello e i Contadini.)

- Scena 9

DON GIOVANNI

Alfin siam liberati, Zerlinetta gentil,
da quel scioccone. Che ne dite, mio ben,
so far pulito?

ZERLINA

Signore, è mio marito.

DON GIOVANNI

Chi? Colui? Vipar che un onest'uomo,
un nobil cavalier, qual' io mi vanto,

DON GIOVANNI

Vite, pars avec eux: dans mon palais,
conduis-les à l'instant même; fais-leur donner, à tous,
chocolat, café, vins et jambons;
cherche à les divertir; montre-leur
le jardin, la galerie, les salles,
et surtout, fais en sorte d'amuser mon cher
Masetto. Comprends-tu?

LEPORELLO

J'ai compris. Allons!

MASETTO

Monsieur? ...

DON GIOVANNI

Que veux-tu?

MASETIO

Zerlinette ne peut vivre sans moi.

LEPORELLO

Son Excellence va rester auprès d'elle,
son Excellence remplira votre rôle.

DON GIOVANNI

Laisse Zerlina aux mains d'un chevalier.
Va donc; bientôt nous irons te rejoindre.

ZERLINA

Va! Ne crains rien. Je suis aux mains d'un chevalier.

MASETIO

C'est pourquoi...

ZERLINA

C'est pourquoi tu n'as rien à redouter.

MASETTO

Et moi, morguenne . . .

DON GIOVANNI

Assez! Pas del réplique! Si tout de suite
et sans rien dire tu ne t'en vas pas,
Masetto, tu pourrais t'en repentir.

MASETIO

Air

A vos ordres, oui, Monsieur; j'ai compris!
Oui; je baisse pavillon;
je me rends à vos raisons;
je ne vous dirai plus non . . .
C'est vous seul qui commandez,
Je dois, en vérité
vous savoir gré des bontés
que vous avez pour moi-même.

(A Zerlina, à part)

Toi, coquine, gourgandine!
Toujours toi, pour ma ruine!

(A Leporello)

Oui, je viens!

(A Zerlina)

Reste ici!
La voilà dans la noblesse!
Avec le maître, la maîtresse.
La maîtresse, la voilà!

(Masetto part avec Leporello et les villageois)

- Scène 9

DON GIOVANNI

Enfin, ma Zerlinette, nous voilà débarrassés
de ce nigaud; nous l'avons proprement
mis à la porte.

ZERLINA

Monsieur, c'est mon mari . . .

DON GIOVANNI

Qui? Ce rustaud? Croyez-vous qu'un seigneur,
un noble chevalier, tel que moi-même,

possa soffrir che quel visetto d'oro,
quel viso inzuccherato da un bifolcaccio
vil sia strapazzato?

ZERLINA

Ma, signore, io gli diedi parola di sposarlo.

DON GIOVANNI

Tal parola non vale un zero. Voi non
siete fatta per essere paesana; un'altra
sorte vi procuran quegli occhi
bricconcelli, quei labretti sì belli, quelle
dituccie candide e odorose, par mi
toccar giuncata e fiutar rose.

ZERLINA

Ah. Non vorrei ...

DON GIOVANNI

Che non vorreste?

ZERLINA

Alfine ingannata restar. Io so che
raro colle donne voi altri cavalieri
siete onesti e sinceri

DON GIOVANNI

Eh, un impostura della gente plebea!
La nobiltà Orsù, dipinta negli occhi
l'onestà. Orsù, non ti voglio tempo;
in questo istante io ti voglio sposar.

ZERLINA

Voi?

DON GIOVANNI

Certo, io. Quel casinetto è mio. Soli
saremo, e là, gioiello mio, ci sposteremo.

Duettino

Là ci darem la mano,
Là mi dirai di sì.
Vedi, non è lontano,
Partiam, ben mio, da qui.

ZERLINA

Vorrei e non vorrei,
Mi trema un poco il cor.
Felice, è ver, sarei,
Ma può burlarmi ancor.

DON GIOVANNI

Vieni, mio bel diletto!

ZERLINA

Mi fa pietà Masetto.

DON GIOVANNI

Io cangierò tua sorte.

ZERLINA

Presto non son più forte.

DON GIOVANNI

Andiam!

ZERLINA

Andiam!

A DUE

Andiam, andiam, mio bene,
A ristorar le pene
D'un innocente amor.

(Entra Donna Elvira)

- Scena 10

Recitativo

DONNA ELVIRA

Fermati, scellerato! Il ciel mi fece
udir le tue perfidie. Io sono a

puisse souffrir que ce minois charmant,
ces yeux incomparables, par un vil paysan
soient profanés.

ZERLINA

Mais, Monsieur, j'ai donné ma parole de l'épouser.

DON GIOVANNI

Telle parole vaut un zéro! Vous
êtes trop jolie pour être paysanne: une autre
vie est digne de ces yeux adorables,
de ces lèvres si fraîches
et de ces mains si douces et si fluettes
plus blanches qu'un beau lys parmi des roses.

ZERLINA

Non, non, je crains . . .

DON GIOVANNI

Que craignez-vous?

ZERLINA

Qu'enfin je ne sois abusée. Le plus souvent,
avec les femmes, vous autres, chevaliers,
vous n'êtes pas sincères. .

DON GIOVANNI

Quelle imposture! On dit ça dans le peuple!
Toute noblesse, dans son regard, porte
l'honneur. Allons, sans perdre une heure,
à l'instant même, je veux vous épouser.

ZERLINA

Vous?

DON GIOVANNI

Moi, qui t'aime! Ce château, c'est le mien;
nous y serons seuls, et là, ma toute belle sera ma femme.

Duettino

Viens, une voix t'appelle,
qui chante dans mon cœur;
viens, ne sois pas rebelle,
c'est bien la voix du bonheur.

ZERLINA

je tremble mais j'écoute,
j'ai peur de mon bonheur;
désir, amour et doute,
combattent dans mon cœur.

DON GIOVANNI

Viens, ma beauté que j'adore!

ZERLINA

Masetto m'aime encore.

DON GIOVANNI

Je te ferai grande dame!

ZERLINA

Ah! je sens faiblir mon âme.

DON GIOVANNI

Partons!

ZERLINA

Partons!

DON GIOVANNI ET ZERLINA

C'est toi, c'est toi que j'aime,
ton cœur est mon cœur même;
l'amour nous unira!

(Entre Donna Elvira)

- Scène 10

Récitatif

DONNA ELVIRA

Arrête misérable! Le ciel m'a fait
surprendre ta perfidie; il m'a conduite

tempo di salvar questa misera innocente
dal tuo barbaro artiglio.

ZERLINA

Meschina! Cosa sento?

DON GIOVANNI (*A parte*)

Amor, consiglio!

(*A Donna Elvira*)

Idol mio, non vedete ch'io voglio
divertirmi?

DONNA ELVIRA

Divertirti! È vero! Divertirti! Io so,
crudele, come tu ti diverti.

ZERLINA

Ma, signor cavaliere, è ver quel ch'ella dice?

DON GIOVANNI (*A Zerlina. a parte*)

La povera infelice è di me innamorata,
e per pietà deggio fingere amore,
ch'io son, per mia disgrazia,
uom di buon cote.

DONNA ELVIRA

Aria

Ah, fuggi il traditor!
Non lo lasciar più dir!
Il labbro è mentitor
Fallace il ciglio.
Da miei tormenti impara
A creder a quel cor,
E nasca il tuo timor
Dal mio periglio.

(*Parte conducendo rìa Zerlina.*)

- Scena 11

Recitativo

DON GIOVANNI

Mi par ch'oggi il demonio si diverta
d'opporci a miei piacevoli progressi;
vanno mal tutti quanti.

(*Enter Donna Anna e Don Ottavio*)

DON OTTAVIO

Ah! Ch'ora, idolo mio, son vani i
pianti, di vendetta si parli.
Oh, Don Giovanni!

DON GIOVANNI (*A parte*)

Mancava questo in ver!

DONNA ANNA

Signore, a tempo vi ritroviam:
avete cote, avete anima generosa?

DON GIOVANNI (*A parte*)

Sta a vedere che il diavolo gli ha detto qualche cosa.

(*A Donna Anna*)

Che domanda! Perché?

DONNA ANNA

Bisogno abbiamo della vostra amicizia.

DON GIOVANNI (*A parte*)

Mi torna il fiato in corpo.

(*A Donna Anna*)

Comandate. I congiunti, i parenti,
questa man, questo ferro, i beni,
il sangue spenderò per servirvi.
Ma voi, bella Donn' Anna, perchè
così piangete? Il crudele chi fu
che osò la calma turbar del viver vostro?

- Scena 12

DONNA ELVIRA (*Entrando*)

Ah, ti ritrovo ancor, perfido mostro!

pour sauver cette enfant, cette innocente,
de ton piège odieux.

ZERLINA

Qu'entends-je! malheureuse!

DON GIOVANNI (*A part*)

Que vais-je dire?

(*A Donna Elvira*)

Comprenez, mon idole,
c'était pour me divertir.

DONNA ELVIRA

Te divertir? C'est juste; te divertir! Je sais,
cruel, comment tu te divertis.

ZERLINA

Mais, seigneur chevalier, que dit cette dame?

DON GIOVANNI (*A part. à Zerlina*)

Elle est simple d'esprit et de moi s'est éprise;
et, par pitié, je daigne feindre de l'aimer;
car moi, pour ma disgrâce,
mon âme est bonne.

DONNA ELVIRA

Air

Cet homme, il faut le fuir!
N'écoute plus sa voix!
Sa bouche est sans honneur
et parle pour tromper.
Apprends de ma souffrance
à préserver ton cœur;
enfant, que mon malheur
assure ton salut.

(*Elle part, emmenant avec elle Zerlina*)

- Scène 11

Récitatif

DON GIOVANNI

Aujourd'hui, l'on dirait qu'un démon s'amuse
à renverser tous mes projets!
Tout va mal aujourd'hui.

(*Entrent Donna Anna et Don Ottavio.*)

DON OTTAVIO

Donn'Anna, désormais, les larmes sont vaines;
ne soyons que vengeance ...
Oh! Don Giovanni!

DON GIOVANNI (*A part*)

Bon! Ma chance est complète!

DONNA ANNA

Monsieur, je vous trouve à propos;
vous êtes brave, vous avez l'âme généreuse.

DON GIOVANNI (*A part*)

On dirait que le diable lui dicte ces paroles!

(*A Donna Anna*)

Que voulez-vous? Parlez!

DONNA ANNA

Votre amitié nous serait secourable.

DON GIOVANNI (*A part*)

Ah! je reprends haleine.

(*A Donna Anna*)

A vos ordres, je mets toute ma famille,
mon courage, mon épée, mes biens;
je répandrais mon sang pour vous servir.
Mais vous, belle Donn'Anna, pourquoi
toutes ces larmes? Quel fut donc le cruel
qui fit ainsi le malheur de votre vie?

- Scène 12

DONNA ELVIRA (*Survient*)

Ah! Je te trouve encore, monstre perfide!

Quartetto

(a Donna Anna)

Non ti fidar, o misera,
Di quel ribaldo cor!
Me già tradì quel barbaro,
Te vuol tradir ancor.

DONNA ANNA E DON OTTAVIO

Cieli, che aspetto nobile,
Che dolce maestà!
Il suo pallor, le lagrime
M'empiono di pietà.

DON GIOVANNI

La povera ragazza
È pazza, amici miei;
Lasciatemi con lei,
Forse si calmerà.

DONNA ELVIRA

Ah non credete al perfido!

DON GIOVANNI

È pazza, non badate.

DONNA ELVIRA

Restate, o dei, restate!

DONNA ANNA E DON OTTAVIO

A chi si crederà?

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DON GIOVANNI

Certo moto d'ignoto tormento
Dentro l'alma girare mi sento,
Che mi dice, per quell'infelice,
Cento cose che intender non sà.

DONNA ELVIRA

Sdegno, rabbia, dispetto, pavento
Dentro l'alma girare mi sento,
Che mi dice, di quel traditore,
Cento cose che intender non sà.

DON OTTAVIO *(A parte)*

Io di quà non vado via
Se non scopro quest affar.

DONNA ANNA *(A parte)*

Non ha l'aria di pazzia
Il suo tratto, il suo parlar.

DON GIOVANNI *(A parte)*

Se m'en vado, si potria
Qualche cosa sospettar.

DONNA ELVIRA *(A parte)*

Da quel ceffo si dovria
La ner'alma giudicar.

DON OTTAVIO

Dunque quella -

DON GIOVANNI

È pazzarella.

DONNA ANNA

Dunque quegli -

DONNA ELVIRA

È un traditore.

DON GIOVANNI

Infelice!

DONNA ELVIRA

Mentitore!

DONNA ANNA E DON OTTAVIO

Incomincio a dubitar.

DON GIOVANNI *(A Donna Elvira)*

Zitto, zitto, che la gente

Quatuor

(à Donna Anna)

Ah! Ne crois pas, ne crois
jamais cet homme si volage!
Il a déjà trahi mon coeur;
il trahira le tien.

DONNA ANNA ET DON OTTAVIO

O ciel, son noble aspect si pur,
sa douce majesté,
ses yeux brillant de larmes
font naître ma pitié.

DON GIOVANNI

La pauvre femme
est folle, mes amis;
souffrez que je lui parle;
peut-être elle se calmera.

DONNA ELVIRA

Non pas, ne croyez pas cela.

DON GIOVANNI

N'écoutez pas la folle!

DONNA ELVIRA

Restez, restez, de grâce!

DONNA ANNA ET DON OTTAVIO

Lequel devons-nous croire; lequel des deux?

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, DONGIOVANNI

Mais un trouble inconnu me pénètre,
et je sens s'émouvoir tout mon être,
pour la femme trahie et qui souffre.
Dans mon trouble, je cherche et ne sais que penser.

DONNA ELVIRA

Le mépris, la souffrance et la rage
brisent mon âme dans cet outrage.
Mais que dire d'un traître que j'aime?
Ah! je cherche et ne sais que penser.

DON OTTAVIO *(A part)*

Nous ne pouvons pas partir
sans savoir la vérité.

DONNA ANNA *(A part)*

Comment croire à sa folie,
quand on sait qu'elle a souffert?

DON GIOVANNI *(A part)*

Ma retraite montrerait sans doute
que je suis suspect.

DONNA ELVIRA *(A Donna Anna et Don Ottavio)*

Regardez ces yeux perfides:
son cour s'y reflète bien.

DON OTTAVIO

Cette femme?

DON GIOVANNI

C'est une folle!

DONNA ANNA

Et cet homme?

DONNA ELVIRA

Ce n'est qu'un traître.

DON GIOVANNI

Pauvre femme!

DONNA ELVIRA

C'est un traître.

DONNA ANNA ET DON OTTAVIO

Je ne sais qui croire ici.

DON GIOVANNI *(A Donna Elvira)*

Taisez-vous, ils vous observent

- Don Giovanni -

Si rduna a noi d'intorno
Siate un poco più prudente,
Vi farete criticar.

DONNA ELVIRA

Non sperarlo, o scellerato,
Ho perduta la prudenza;
Le tue colpe ed il mio stato
Voglio a tutti palesar.

DONNA ANNA E DON OTTAVIO (*A parte*)

Quegli accenti sì sommessi,
Quel cangiarsi di colore,
Son indizi troppo espressi
Che mi fan determinar.

(*Donna Elvira parte.*)

DON GIOVANNI

Recitativo

Povera sventurata! I passi suoi voglio
seguir; non voglio che faccia un precipizio.
Perdonate, bellissima Donn' Anna;
se servirvi poss'io, in mia casa v'aspetto.
Amici, addio.

(*Parte frettoloso*)

- Scena 13

Recitativo accompagnato ed aria

DONNA ANNA

Don Ottavio, son morta!

DON OTTAVIO

Cosa è stato?

DONNA ANNA

Per pietà, soccorretemi!

DON OTTAVIO

Mio bene, fate coraggio!

DONNA ANNA

Oh dei! Quegli è il carnefice del padre mio!

DON OTTAVIO

Che dire?

DONNA ANNA

Non dubitate più. Gli ultimi accenti
che l'empio proferì, tutta la voce
richiamar nel cor mio di quell'
indegno che nel mio appartamento -

DON OTTAVIO

O ciel! Possibile che sotto il sacro
manto d'amicizia - ma come fu?
Narratemi lo strano avvenimento.

DONNA ANNA

Era già alquanto avanzata la notte, quando
nelle mie stanze, ove soletta mi trovai per
sventura, entrar io vidi, in un mantello
avvolto, un uom che al primo istante avea
preso per voi. Ma riconobbi poi che un
inganno era il mio.

DON OTTAVIO

Stelle! Seguite!

DONNA ANNA

Tacito a me s'appressa e mi vuole
abbracciar; sciogliermi cerco, ei
più mi stringe; gri'io; non viene
alcun! Con una mano cerca d'impedire
la voce, e coll'altra m'afferra
stretta così, che già mi credo vinta.

DON OTTAVIO

Perfido! E alfin?

et leurs yeux sur vous s'attachent.
Si vous n'êtes pas prudente,
Ils se moqueront de vous.

DONNA ELVIRA

Tu t'abuses, misérable;
je dédaigne la prudence!
Ma douleur et ton parjure
en tous lieux je les crierai.

DONNA ANNA ET OTTAVIO (*A part*)

Il hésite ... il implore ...
la pâleur est sur son visage;
et voilà des preuves claires
qui se lèvent devant nous.

(*Donna Elvira s'en va.*)

DON GIOVANNI

Récitatif

Pauvre femme égarée! Je veux la suivre
pour la sauver; j'ai peur d'un nouveau malheur pour elle;
excusez mon départ, belle Donn'Anna.
Si je puis vous servir, je vous attends chez moi.
Mes amis, au revoir!

(*Il part en hâte*)

- Scène 13

Récitatif accompagné et air

DONNA ANNA

Don Ottavio, j'expire!

DON OTTAVIO

Oh! Donn'Anna!

DONNA ANNA

Secourez ma souffrance.

DON OTTAVIO

Chère âme, prenez courage.

DONNA ANNA

Cet homme . . .cet homme ...c'est l'assassin de mon père!

DON OTTAVIO

Ou'entends-je?

DONNA ANNA

Non, ne doutons plus. Ses derniers mots
m'ont rappelé la voix, la voix maudite,
de cet homme exécré, qui, l'autre nuit,
par ruse, dans ma chambre ...

DON OTTAVIO

Grands dieux! ... Ainsi, sous le voile sacré
de l'amitié ... Mais dites-moi, chère âme,
l'événement funeste.

DONNA ANNA

La nuit déjà était avancée. Soudain,
dans ma chambre, où ma suivante m'avait laissée,
je vis entrer, couvert d'un grand manteau,
un homme que d'abord je prenais pour vous même;
mais j'ai bientôt connu quelle
était mon erreur.

DON OTTAVIO

O ciel! Ensuite? ...

DONNA ANNA

Il s'approche en silence, il me prend
dans ses bras; moi, je l'écarte; mais
il m'enlace, j'appelle! ... Aucun secours!
Lui, avec tire main, il tâche d'étouffer
ma voix, et de l'autre, il m'étreint
avec tant de puissance que je me crois perdue.

DON OTTAVIO

Crime affreux! ... Enfin? ...

DONNA ANNA

Alfine il duol, l'orrore dell'infame
attentato accrebbe sì la lena mia,
che a forza di svincolarmi, torcermi
e piegarmi, da lui mi sciolsi!

DON OTTAVIO

Ohimè! Respiro!

DONNA ANNA

Allora rinforzo i stridi miei, chiamo
soccorso; fugge il fellon; arditamente
il seguo fin nella strada per fermarlo,
e sono assalitrice d'assalita.
Il padre v'accorre, vuol conoscerlo,
e l'iniquo, che del povero vecchio
era più forte, compì il misfatto suo
col dargli morte!
Or sai chi l'onore
Rapire a me volse,
Chi fu il traditore
Che il padre mi tolse.
Vendetta ti chiedo,
La chiede il tuo cor.
Rammenta la piaga
Del misero seno,
Rimira di sangue
Coperto il terreno,
Se l'ira in te langue
D'un giusto furor.

(Parte)

- Scena 14

DON OTTAVIO

Recitativo

Come mai creder deggio, di sì nero
delitto capace un cavaliere! Ah, di
scoprire il vero ogni mezzo si cerchi.
Io sento in petto e di sposo e d'amico
il dover che mi parla: disingannarla
voglio, o vendicarla.

Aria

Dalla sua pace
La mia dipende;
Quel che a lei piace
Vita mi rende,
Quel che le incresce
Morte mi dà.
S'ella sospira,
Sospiro anch'io;
E mia quell'ira,
Quel pianto è mio;
E non ho bene,
S'ella non l'ha.

(Parte. Entra Leporelle, poi Don Giovanni.)

- Scena 15

Recitativo

LEPORELLO

Io deggio ad ogni patto per sempre
abbandonar questo bel matto. Eccolo
qui; guardate con qual indifferenza
se ne viene.

DON GIOVANNI

Oh, Leporello mio, va tutto bene?

LEPORELLO

Don Giovannino mio, va tutto male.

DON GIOVANNI

Come va tutto male?

LEPORELLO

Vado a casa, come voi l'ordinaste,
con tutta quella gente.

DONNA ANNA

Enfin, la peur, l'horreur d'un attentat
infâme me donnent de novells forces;
je brise son étreinte ... je lutte ...,
le repousse, et m'en délivre!

DON OTTAVIO

Mais lui, Donn'Anna? ...

DONNA ANNA

Alors, je redouble mes clameurs, je crie
à l'aide, il fuit, soudain; mais moi,
pour l'arrêter, je le poursuis jusqu'à la rue;
et là, lui, dont j'eus peur, je l'assaille.
Mon père survient, le provoque;
mais l'infame, bien plus fort qu'un vieillard,
tire l'épée; il accomplit son crime!
Mon père tombe!
Tu sais quel infâme
m'a fait cette offense;
tu sais par quel crime
succomba mon père ...
Le sang
crie vengeance.
Revois la blessure
sanglante et béante;
rappelle-toi que son corps
gisait sans secours dans la nuit.
Souviens-toi
d'un crime qui fait ma douleur.

(Elle s'en va)

- Scène 14

DON OTTAVIO

Récitatif

Comment croire jamais que de tels attentats
sont l'oeuvre d'un chevalier?
Ah, sans retard, je veux châtier le coupable;
dans mon coeur, la tendresse d'un époux
et le devoir parlent pour elle.
Ah, retrouver l'infâme, pour la venger.

Air

Toute sa peine
vit en mon âme;
toute son âme
vit en moi-même;
ce qui l'afflige
fait ma douleur.
Soupire-t-elle,
mon cmur soupire;
ce qui la trouble
fait mon tourment
et ma souffrance
naît dans son cœur.

(Il s'éloigne. Entrent Leporello, puis Don Giovanni)

- Scène 15

Récitatif

LEPORELLO

Oui, je dois à tout prix, pour toujours,
abandonner un tel maître, car il est fou. Voyez-le!
Dieu! Quelle insouciance
en sa démarche!

DON GIOVANNI

Ah, Leporello très cher, tout va très bien.

LEPORELLO

Mon bon maître très cher, tout va très mal.

DON GIOVANNI

Comment? Tout va très mal?

LEPORELLO

J'étais chez vous, avec ces villageois,
selon vos ordres.

- Don Giovanni -

DON GIOVANNI

Bravo!

LEPORELLO

A forza di chiacchiere, di vezzi e di bugie, ch'ho imparato sì bene a star con voi, cerco d'intrattenerli.

DON GIOVANNI

Bravo!

LEPORELLO

Dico mille cose a Masetto per placarlo, per trargli dal pensier la gelosia.

DON GIOVANNI

Bravo, in coscienza mia!

LEPORELLO

Faccio che bevano egli uomini e le donne. Son già mezzo ubbriacchi. Altri canta, altri scherza, altri seguita a ber. In sul più bello, chi credete che capiti?

DON GIOVANNI

Zerlina.

LEPORELLO

Bravo! E con lei chi viene?

DON GIOVANNI

Donna Elvira.

LEPORELLO

Bravo! E disse di voi -

DON GIOVANNI

Tutto quel mal che in bocca le venia.

LEPORELLO

Bravo, bravo, in coscienza mia.

DON GIOVANNI

E tu, cosa facesti?

LEPORELLO

Tacqui.

DON GIOVANNI

Ed ella?

LEPORELLO

Segui a gridar.

DON GIOVANNI

E tu?

LEPORELLO

Quando mi parve che già fosse sfogata, dolcemente fuor dell'orto la trassi, e con bell'arte chiusa la porta a chiave io mi cavai, e sulla via soletta la lasciai.

DON GIOVANNI

Bravo, bravo, arcibravo! L'affar non può andar meglio. Incominciasti, io saprò terminar. Troppo mi premono queste contadinotte; le voglio divertir finchè vien notte,

Aria

Finch' han dal vino
Calda la testa,
Una gran festa
Fa preparar.
Se trovi in piazza
Qualche ragazza,
Teco ancor quella
Cerca menar.
Senza alcun ordine
La danza sia;

DON GIOVANNI

Bravo!

LEPORELLO

A force de paroles, de contes, de mensonges comme j'ai pu l'apprendre à vous servir, je cherche à les entraîner.

DON GIOVANNI

Bravo!

LEPORELLO

A notre Masetto, je dis plus de mille choses pour endormir enfin sa jalousie.

DON GIOVANNI

Bravo! Très bien, sur mon âme!

LEPORELLO

Je les fais boire tous, les hommes et les femmes: ils sont gris, ou presque; les uns chantent, d'autres dansent, d'autres boivent sans cesse . . . Au bon moment, devinez qui arrive? . . .

DON GIOVANNI

Zerlina?

LEPORELLO

Bravo! Et puis, avec elle?

DON GIOVANNI

Donn'Elvira?

LEPORELLO

Bravo! Elle a dit de vous . . .

DON GIOVANNI

Oh! tout le mal qui lui venait aux lèvres.

LEPORELLO

Bravo! Très bien, sur mon âme!

DON GIOVANNI

Toi, qu'as-tu répondu?

LEPORELLO

Rien, rien.

DON GIOVANNI

Mais elle?

LEPORELLO

Des cris, des cris!

DON GIOVANNI

Et toi?

LEPORELLO

Quand je l'ai vue un peu, un peu plus calme, je l'entraînai à travers le jardin, et doucement, fermant à clé la porte, je pus me sauver; et seule dans la rue, je la laissai.

DON GIOVANNI

Bravo, bravo, bravissimo! L'affaire est pour le mieux; bien commencée, je saurai la finir. Je m'intéresse fort aux jeunes villageoises; je veux les divertir jusqu'à la nuit.

Air

Pour cette fête,
que tout s'apprête:
table parfaite,
vins de gourmets.
Que toute fille,
dont les yeux brillent,
jeune et gentille,
tombe au filet.
Sans préséance
ni convenapce,

- Don Giovanni -

Chi'l minuetto,
Chi la follia,
Chi l'alemana
Farai ballar.
Ed io frattanto
Dall'altro canto
Con questa e quella
Vo' amoreggiar.
Ah, la mia lista
Doman mattina
D'una decina
Devi aumentar!

(Partono)

- Scena 16

GIARDINO DELLA CASA DI DON GIOVANNI.

(Zerlina, Masetto e contadini.)

Recitativo

ZERLINA

Masetto, senti un po'; Masetto, dico.

MASETTO

Non mi toccar.

ZERLINA

Perchè?

MASETTO

Perchè mi chiedi? Perfida! II tocco sopportar
dovrei d'una man infedele?

ZERLINA

Ah no! taci, crudele, io non merlo da te
tal trattamento.

MASETTO

Come? Ed hai l'ardimento di scusarti?
Star sola con un uom, abbandonarmi
il dì delle mie nozze! Porre in fronte
a un villano d'onore questa marca
d'infamia! Ah, se non fosse lo
scandalo, vorrei -

(Partono i contadini)

ZERLINA

Ma se colpa io non ho, ma se da lui
ingannata rimasi; e poi, che temi?
Tranquillati, mia vita; non mi toccò
la punta delle dita. Non me lo credi?
Ingrato! Vieni qui, sfogati, ammazzami,
fa tutto di me quel che ti piace; ma
poi, Masetto mio, ma poi fa pace.

Aria

Batti, batti, o bel Masetto,
La tua povera Zerlina;
Starò qui come agnellina
Le tue botte ad aspettar.
Lascierò straziarmi il crine,
Lascierò cavarmi gli occhi,
E le care tue manine
Lieta poi saprò baciare.
Ah, lo vedo, non hai core!
Pace, pace, o vita mia,
In contenti ed allegria
Notte e dì vogliam passar,
Sì, notte e dì vogliam passar,

- Scena 17

Recitativo

MASETTO

Guarda un po', come seppa questa strega
sedurmi! Siamo pure i deboli di testa!

que chacun danse
soit sarabande,
valse allemande
ou menuet,
parmi la ronde
qui tourne et gronde,
brunes ou blondes
je choisirai.
Par ces conquêtes
dans une fête
moi, je complète
mon beau carnet.

(Ils partent)

- Scène 16

LE JARDIN DE LA MAISON DE DON GIOVANNI

(Zerlina, Masetto et des villageois)

Récitatif

ZERLINA

Masetto, écoute-moi, petit Masetto.

MASETTO

Pas de caresses.

ZERLINA

Pourquoi?

MASETTO

Pourquoi, dis-tu? Perfide, faut-il que je supporte
tout d'une femme infidèle?

ZERLINA

Non, non, tais-toi, cruel; je ne mérite pas
un tel langage.

MASETTO

Comment as-tu l'audace de t'excuser?
Rester seule avec un homme, m'abandonner
le jour de mes noces! Sur le front
d'un brave homme, poser cette marque
infamante! ... Ah, le scandale,
le scandale seul me retient, sinon . . .

(Les villageois partent)

ZERLINA

je n'ai rien fait de mal;
mais cet homme a voulu me tromper.
Va, plus de crainte, il ne m'a pas touché
le bout des doigts. Tu ne me crois pas? . .
Eh bien, bats-moi. Épanche ta colère;
fais de moi ce que tu veux . . . Mais ensuite,
cher Masetto, la paix soit faite!

Air

Frappe, frappe une innocente,
sois cruel pour ton amante;
elle tombe à tes genoux
sourit même à tes coups.
et je ne veux pas penser
que ta main va me blesser!
Sur ta main qui me battra,
mon doux baiser se posera.
Mais que vois-je? Quel sourire!
Tu te rends à mes paroles,
toute peine déjà s'envole;
et sans cesse tu verras
que l'amour nous guidera.

- Scène 17

Récitatif

MASETTO

Voyez donc la diablesse, et croyez l'enjôleuse!
Pauvres hommes, toujours dupes des femmes! . . .

- Don Giovanni -

DON GIOVANNI *(Di dentro)*
Sia preparato tutto a una gran festa.

ZERLINA
Ah Masetto, Masetto, odi la voce del
monsù cavaliere!

MASETTO
Ebben, che c'è?

ZERLINA
Verrà!
MASETTO
Lascia che venga.

ZERLINA
Ah, se vi fosse un buco da fuggir!

MASETTO
Di cosa temi? Perchè diventi pallida?
Ah, capisco, capisco, briconcella!
Hai timor ch'io comprenda com'è tra
voi passata la faccenda.
Presto, presto, pria ch'ei venga,
Por mi vo' da qualche lato;
C'è una nicchia qui celato,
Cheto cheto mi vo' star.

ZERLINA
Senti, senti, dove vai?
Ah, non t'asconder, o Masetto!
Se ti trova, poveretto,
Tu non sai quel che può far.

MASETTO
Faccia, dica quel che vuole.

ZERLINA
Ah, non giovan le parole!

MASETTO
Parla forte, e qui t'arresta.

ZERLINA
Che capriccio hai nella testa?

MASETTO
Capirò se m'è fedele,
E in qual modo andò l'affar.

ZERLINA
Quell'ingrato, quel crudele
Oggi vuol precipitar.

*(Masetto s'asconde. Entrano Don Giovanni con servi
e contadini.)*

- Scena 18

DON GIOVANNI
Sù! svegliatevi da bravi!
Sù! coraggio, o buona gente!
Vogliam stare allegramente,
Vogliam ridere e scherzar.
Alla stanza della danza
Conducete tutti quanti,
Ed a tutti in abbondanza
Gran rinfreschi fate dar.

SERVI
Sù! svegliatevi da bravi, etc.

*(Partono servi e contadini. Zerlina vuol
nascondersi.)*

- Scena 19

ZERLINA
Tra quest'arbori celata,
Si può dar che non mi veda.

DON GIOVANNI
Zerlinetta, mia garbata,

DON GIOVANNI *(Derrière le décor)*
Pour une grande fête, que tout soit prêt!

ZERLINA
Ah! Masetto, Masetto, entends la voix
du seigneur chevalier!

MASETTO
Eh bien, après?

ZERLINA
Il vient . . .
MASETTO
Laisse; qu'il vienne!

ZERLINA
Si je trouvais le moyen de l'éviter.

MASETTO
D'ou vient ta crainte? Pourquoi deviens-tu si pâle?
Ah! j'ai compris, tu crains que je ne
découvre, friponne,
comment entre vous deux l'affaire s'est passée.
Vite, vite! Cherchons vite
un bon coin pour me cacher.
La charmille, pleine d'ombre,
s'offre à point et me cachera.

ZERLINA
Reste, reste, cher Masetto;
ne va pas te cacher, Masetto;
s'il te trouve, c'est ta perte;
s'il te trouve ici caché, c'est ta perte.

MASETTO
Que m'importe ce qu'il fasse!

ZERLINA
Non, mesure tes paroles.

MASETTO
Pourquoi mesurer les tiennes?

ZERLINA
Quelle folie est la tienne!

MASETTO
je saurai comment
l'affaire de Zerlina se finira.

ZERLINA
Le barbare, le grotesque!
Quel désir de m'accabler.

*(Masetto se cache. Don Giovanni entre avec des servi-
teurs et des villageois.)*

- Scène 18

DON GIOVANNI
Braves gens, debout, mes braves,
au château, je vous invite;
dans la joie et la folie,
oublions tous nos soucis!
Dans la salle de la danse,
conduisez mes bons amis,
et qu'à tous, en abondance,
vins et glaces soient servis!

SERVITEURS
Braves gens, debout, les braves, etc.

*(Les serviteurs et les villageois partent. Zerlina veut
se cacher.)*

- Scène 19

ZERLINA
Sous les feuilles de ces arbres,
je pourrais n'être pas vue.

DON GIOVANNI
Zerlinette, je t'ai vue,

- Don Giovanni -

T'ho già visto, non scappar!

ZERLINA

Ah lasciatemi andar via!

DON GIOVANNI

No, no, resta, gioia mia!

ZERLINA

Se pietade avete in core -

DON GIOVANNI

Sì, ben mio, son tutto amore.
Vieni un poco in questo loco,
Fortunata io ti vo' far.

ZERLINA

Ah, s'ei vede il sposo mio,
-So ben io quel che può far.

*(Don Giovanni prende Zerlina e vedendo
Masetto fa un moto di stupore.)*

DON GIOVANNI

Masetto?

MASETTO

Sì, Masetto.

DON GIOVANNI

E chiuso là, perchè?
La bella tua Zerlina
Non può, la poverina,
Più star senza di te.

MASETTO

Capisco, sì signore.

DON GIOVANNI

Adesso fate core.
I suonatori udite?
Venite omai con me.

ZERLINA E MASETTO

Sì, sì, facciamo core,
Ed a ballar cogli altri
Andiamo tutti tre.

*(Partono. Entrano Don Ottavio, Donna Anna et Donna
Elvira, masqués)*

- Scena 20

DONNA ELVIRA

Bisogna aver coraggio,
O cari amici miei,
E i suoi misfatti rei
Scoprir potremo allor.

DON OTTAVIO

L'amica dice bene,
Coraggio aver conviene;
Discaccia, o vita mia,
L'affanno ed il timor.

DONNA ANNA

Il passo è periglioso,
Può nascer qualche imbroglio,
Temo pel caro sposo,
E per noi temo ancor.

(Leporello apre la finestra.)

LEPORELLO *(a Don Giovanni)*

Signor, guardate un poco,
Che maschere galanti!

DON GIOVANNI *(Alla finestra)*

Falle passar avanti,
Dì che ci fanno onor.

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA E DON OTTAVIO *(A parte)*

Al volto ed alla voce

ne fuis pas!

ZERLINA

Laissez-moi, je vous en prie.

DON GIOVANNI

Reste encore, ma jolie.

ZERLINA

Laissez-moi suivre ma route.

DON GIOVANNI

Qu'est-ce donc que tu redoutes?
viens, fuyons tous deux, sur l'heure;
viens, tu règues sur mon coeur.

ZERLINA

Ah, s'il le découvre, quel éclat!
Je sais ce qu'il fera.

*(Don Giovanni emmène Zerlina et, voyant Masetto,
il s'arrête, surpris.)*

DON GIOVANNI

Masetto?

MASETTO

Oui, Masetto!.

DON GIOVANNI

Pourquoi te caches-tu?
Ta belle Zerlinette
sans toi
ne peut pas vivre.

MASETTO

Je vous comprends, Monsieur, fort bien!

DON GIOVANNI

Mais j'entends notre fête!
Déjà, c'est la musique;
venez donc avec moi.

ZERLINA ET MASETTO

Oui, oui, fais bonne mine.
La danse nous appelle,
oui, partons tous les trois.

*(Ils partent. Don Ottavio, Donna Anna, et Donna
Elvira entrent. Ils sont masqués.)*

- Scène 20

DONNA ELVIRA

Il faut avoir courage
et braver le perfide;
ses crimes, ses outrages,
il faut les découvrir.

DON OTTAVIO

Écoute notre amie,
il faut avoir courage;
ton âme est affermie
et ne doit plus gémir.

DONNA ANNA

La mort surgit trop vite
et brise les courages!
Ah, mon cœur tremble pour toi que j'aime;
hélas, ne vas-tu pas périr.

(Leporello ouvre une fenêtre.)

LEPORELLO *(A Don Giovanni)*

Monsieur, voyez
ces masques élégants.

DON GIOVANNI *(A la fenêtre)*

Bon, dis-leur donc qu'ils entrent;
ils nous feront honneur.

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA ET DON OTTAVIO *((A part)*

Sa voix et son visage,

- Don Giovanni -

Si scopre il traditore.

LEPORELLO
Zi, zi! Signore maschere! Zi, zi!

DONNA ANNA E DONNA ELVIRA
Via, rispondete.

LEPORELLO
Zi, zi! Signore maschere!

DON OTTAVIO
Cosa chiedete?

LEPORELLO
Al ballo, se vi piace,
V'invita il mio signor.

DON OTTAVIO
Grazie di tanto onore!
Andiam, compagne belle.

LEPORELLO
L'amico anche su quelle
Prove farà d'amor.

(Entra.)

DONNA ANNA E DON OTTAVIO
Protegga il giusto cielo
Il zelo del mio cor!

DONNA ELVIRA
Vendichi il giusto cielo
Il mio tradito amor!

(Partono)

- Scena 21

SALA DI BALLO NELLA CASA DI DON

(Don Giovanni fa seder le ragazze e Leporello i ragazzi che saranno in atto d'aver finito un ballo)

DON GIOVANNI
Riposate, vezzose ragazze,

LEPORELLO
Rinfrescatevi, bei giovanotti.

DON GIOVANNI E LEPORELLO
Tornerete Tornerete a a scherzar
spresto e ballar.

DON GIOVANNI
Ehi! caffè!

LEPORELLO
Cioccolata!

MASETTO
Ah, Zerlina, giudizio!

DON GIOVANNI
Sorbetti!

LEPORELLO
Confetti!

ZERLINA E MASETTO (A parte)
Tropo dolce comincia la scena;
In amaro potria terminar.

DON GIOVANNI
Sei pur vaga, brillante, Zerlina.
ZERLINA
Sua bontà.

MASETTO
La briccona fa festa!

c'est lui, le perfide.

LEPORELLO
Pstt, pstt! Beaux seigneurs masqués, pstt!

DONNA ANNA ET DONNA ELVIRA
Il faut répondre.

LEPORELLO
Pstt, pstt! Beaux seigneurs masqués!

DON OTTAVIO
Plaît-il? J'écoute!

LEPORELLO
Ce soir, au bal qu'il donne,
mon maître vous convie.

DON OTTAVIO
Rends grâce à ton maître,
ces dames vont s'y rendre.

LEPORELLO
Mon maître, à ces beaux masques,
va parler d'amour.

(Il disparaît.)

DONNA ANNA ET DONNA ELVIRA
Seigneur, que ta clémence
console nos malheurs.

DONNA ELVIRA
Seigneur, que ta vengeance
apaise enfin mon coeur.

(Ils partent)

- Scène 21

UNE SALLE DE BAL CHEZ DON GIOVANNI GIOVANNI

(Don Giovanni fait asseoir les jeunes filles et Leporello les garçons qui terminent une danse)

DON GIOVANNI
Oui, prenez du repos, belles filles. .

LEPORELLO
Beaux garçons, avec moi venez boire.

DON GIOVANNI ET LEPORELLO
Après quoi, retournez à vos danses
plus joyeux, plus gaillards et plus vifs.

DON GIOVANNI
Du café!

LEPORELLO
Chocolat!

MASETTO
Ah, Zerlina, prends garde!

DON GIOVANNI
Sorbets!

LEPORELLO
Des glaces!

ZERLINA ET MASETTO (A part)
L'aventure, au début, est trop douce;
elle peut se finir dans les cris.

DON GIOVANNI
Quels beaux yeux, ma charmante Zerlina!
ZERLINA
Grand merci.

MASETTO
La coquine s'amuse.

- Don Giovanni -

LEPORELLO *(Alle ragazze.)*
Sei pur cara, Giannotta, Sandrina.

MASETTO *(A parte)*
Tocca pur, che ti cada la testa!

ZERLINA
Quel Masetto mi par stralunato,
Brutto, brutto si fa quest'affar.

DON GIOVANNI E LEPORELLO
Quel Masetto mi par stralunato.
Qui bisogna cervello adoptât.

MASETTO
Ah, briccona, mi vuoi disperar!

(Entrano Donna Anna, Donna Elvira e Don Ottavio in maschera.)

- Scena 22

LEPORELLO
Venite pur avanti,
Vezzose mascherette!

DON GIOVANNI
È aperto a tutti quanti,
Viva la libertà!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA E DON OTTAVIO
Siam grati a tanti segni
Di generosità.

TUTTI
Viva la libertà!

DON GIOVANNI *(Ai musicista)*
Ricominciate il suono!
(A Leporello)
Tu accoppia i ballerini.

LEPORELLO
Da bravi, via ballate!

(Ballano)

DONNA ELVIRA *(A Donna Anna)*
Quella è la contadina.

DONNA ANNA
Io moro!

DON OTTAVIO
Simulate!

DON GIOVANNI E LEPORELLO
Va bene in verità!

MASETTO *(Ironicamente)*
Va bene in verità!

DON GIOVANNI *(A Leporello)*
A bada tien Masetto.

LEPORELLO
Non balli, poveretto!
Vien quà, Masetto caro,
Facciam quel ch'altri fa.

DON GIOVANNI
Il tuo compagno io sono,
Zerlina, vien pur quà.

MASETTO
No, no, ballar non voglio.

LEPORELLO
Eh, balla, amico mio!

MASETTO
No!

LEPORELLO *(Aux jeunes filles)*
Je vous aime, jeannette et Martine!

MASETTO *(A part)*
Je voudrais lui tirer les oreilles.

ZERLINA
Ce Masetto me semble bizarre;
il a l'air de vouloir se fâcher.

DON GIOVANNI ET LEPORELLO
Ce Masetto me semble bizarre,
cette tête est toujours à songer.

MASETTO
Ah la coquine, tu veux m'échapper!

(Entrent Donna Anna, Donna Elvira e Don Ottavio Ils son,t masqués sont masqués.)

- Scène 22

LEPORELLO
Venez dans notre fête,
Ô nobles et beaux masques.

DON GIOVANNI
Ici, chacun est maître;
vive la liberté!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA ET DON OTTAVIO
Merci pour tant
de marques de libéralité.

TOUS
Vive la liberté

DON GIOVANNI *(Aux musiciens)*
Vous, musiciens, en marche!
(A Leporello)
Accouple les danseurs!

LEPORELLO
Allons, il faut qu'on danse!

(On danse)

DONNA ELVIRA *(A Donna Anna)*
C'est bien la villageoise.

DONNA ANNA
Je défaille!

DON OTTAVIO
Non, courage!

DON GIOVANNI ET LEPORELLO
Tout marche, tout marche, tout va bien.

MASETTO *(Avec ironie)*
Tout marche bien, en vérité!

DON GIOVANNI *(A Leporello)*
Et garde-moi Masetto!

LEPORELLO
Tu fais bien triste mine,
Mon cher Masetto, vois les autres;
comme eux, amuse-toi.

DON GIOVANNI
je suis ton cavalier, Zerlina,
viens, suis-moi.

MASETTO
Non, non je fuis la danse.

LEPORELLO
C'est mal, il faut qu'on danse.

MASET rO
Non.

- Don Giovanni -

LEPORELLO
Sì, caro Masetto!

DONNA ANNA
Resister non poss'io!

DONNA ELVIRA E DON OTTAVIO
Fingete per pietà!

LEPORELLO
Balla!

MASETTO
No, no, non voglio!

LEPORELLO
Eh, balla, amico mio!
Facciam quel ch'altri fa.

*(Leporello balla con Masetto. Don Giovanni ballando
conduce via Zerliona.)*

DON GIOVANNI
Vieni con me, mia vita!

MASETTO
Lasciami! Ah no! Zerlina!

ZERLINA
O numi! son tradita!

(Partono Don Giovanni e Zerlina)

LEPORELLO
Qui nasce una ruina!

(Sorte in fretta.)

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA E DON OTTAVIO
L'iniquo da sè stesso
Nel laccio se ne va!

ZERLINA *(Di dentro)*
Gente, aiuto, aiuto! gente!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA E DON OTTAVIO
Soccorriamo l'innocente!

MASETTO
Ah, Zerlina!

ZERLINA *(Di dentro)*
Scellerato!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA E DON OTTAVIO
Ora grida da quel lato!

ZERLINA
Scellerato!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA E DON OTTAVIO
Ah gittiamo giù la porta!

ZERLINA
Soccorretemi! o son motta!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO E MASETTO
Siam qui noi per tua difesa!

*(Don Giovanni esce colla spada in mano, conducendo
per un braccio Leporello .)*

DON GIOVANNI
Ecco il birbo che t'ha offesa!
Ma da me la pena avrà!
Mori, iniquo!

LEPORELLO
Ah, cosa fate?

DON GIOVANNI
Mori, dico!

LEPORELLO
Viens! mon cher Masetto!

DONNA ANNA
Comment voir ce perfide?

DONNA ELVIRA ET DON OTTAVIO
Semblez ne pas le voir!

LEPORELLO
Danse!

MASETTO
Je ne veux pas, non!

LEPORELLO
Fais donc comme les autres;
comme eux, amuse-toi.

*(Leporello danse avec Masetto. Tout en dansant,
Don Giovanni emmène Zerlina dehors.)*

DON GIOVANNI
Viens, Zerlina chérie, ma Zerlina!

MASETTO
Laisse-moi, non, non! . . . Zerlina!

ZERLI NA
O, grand Dieu, je suis perdue!

(Don Giovanni et Zerlina partent)

LEPORELLO
L'orage va crever!

(Il s'esquive à la hâte)

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA ET DON OTTA'IO
Le traître, de lui-même,
se prend dans son filet!

ZERLINA *(De la coulisse)*
A l'aide, à l'aide!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA ET DON OTTAVIO
Secourons la malheureuse!

MASETTO
Ah! Zerlina!

ZERLINA *(De coulisse)*
Misérable!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA ET DON OTTAVIO
Elle est là, dans cette chambre.

ZERLINA
Misérable!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA ET DON OTTAVIO
Ah! Enfonçons la porte!

ZERLINA
A l'aide! Au secours, amis! Secourez-moi.

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO ET MASETTO
Nous voici pour te défendre!

*(Don Giovanni sort l'épée à la main. tenant Leporello
parle bras.)*

DON GIOVANNI
Le coupable, c'est ce drôle!
Et c'est moi qui donnerai le châtiment.
Meurs, infâme!

LEPORELLO
Qu'allez-vous faire?

DON GIOVANNI
Meurs, te dis-je.

- Don Giovanni -

DON OTTAVIO (*Pistola in mano*)
Nol sperate!

DONNA ELVIRA, DONNA ANNA, E DON OTTAVIO
L'empio crede con tal frode
Di nasconder l'empietà!

(*Si cavano la maschera*)

DON GIOVANNI
Donna Elvira!

DONNA ELVIRA
Sì, malvagio!

DON GIOVANNI
Don Ottavio!

DON OTTAVIO
Sì, signore!

DON GIOVANNI
Ah credete -

TUTTI (*forchè Don Giovanni e Leporello*)
Traditore!
Tutto già si sa!
(*Lampi e tuono. La finestra si apre dondolando nel vento e la scena diventa buia*)
Trema, trema, o scellerato!
Saprà tosto il mondo intero
Il misfatto orrendo e nero,
La tua fiera crudeltà!
Odi il tuon della vendetta,
Che ti fischia intorno intorno;
Sul tuo capo in questo giorno
Il suo fulmine cadrà.

LEPORELLO
È confusa la sua testa,
sà più quel ch'ei si faccia:
E un orribile tempesta
Minacciando, o Dio, lo va.
Ma non manca in lui coraggio,
Non si perde o si confonde.
Se cadesse ancora il mondo,
Nulla mai temer lo fa.

DON GIOVANNI
È confusa la mia testa,
Non so più quel ch'io mi faccia;
E un orribile tempesta
Minacciando, o Dio, mi va.
Ma non manca in me coraggio,
Non mi perdo o mi confondo.
Se cadesse ancora il mondo,
Nulla mai temer mi fa.

(*Don Giovanni, sguainando la spada, segue Leporello. facendosi strada nella folla per fuggire. Sipario*)

ATTO II

- Scena 1

STRADA

Notte.

Duetto

DON GIOVANNI
Eh via, buffone, non mi seccar!

LEPORELLO
No, no, padrone, non vo' restar!

DON GIOVANNI
Sentimi, amico -

DON OTTAVIO (*Un pistolet à la main*)
Non, nous connaissons tes crimes.

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA ET DON OTTAVIO
Ah! Il croit qu'il nous échappe par sa feinte,
quand son crime est sous nos yeux.

(*Ils retirent leurs masques*)

DON GIOVANNI
Donn'Elvira?

DONNA ELVIRA
Oui, perfide.

DON GIOVANNI
Don Ottavio?

DON OTTAVIO
C'est moi-même.

DON GIOVANNI
Vous, Donn'Anna?

TOUS (*sauf Don Giovanni et Leporello*)
Misérable!
Nous savons tous tes forfaits!
(*Tonnerre et éclairs. La fenêtre s'ouvre violemment et la scène est plongée dans l'obscurité*)
Tremble! tremble! Mort à toi, ô misérable!
Traître, entends gronder la foudre.
Voici l'heure des vengeances,
ce soir mêmême sur ta tête,
le tonnerre tombera!
C'est la foudre! c'est la foudre!
Sur ta tête, dès ce jour,
la foudre tombera!

LEPORELLO
Tout trouble dans sa tête,
il ne sait plus qu'il faut faire,
car une horrible tempête
s'accumule autour de lui!
Mais son coeur reprend courage,
ii est est ferme devant elle.
Ah! quand tomberait monde
rien jamais ne l'abattra!

DON GIOVANNI
Tout se trouble dans ma tête,
je ne sais ce qu'il faut faire,
car une horrible tempête
s'accumule autour de moi!
Non, mon coeur reprend courage,
devant elle je suis ferme!
Ah! quand tomberait le monde
rien jamais ne m'abattra!

(*Don Giovanni , L'épée dégainée, s'ouvre un chemin dans la foule furieuse et, en se cachant derrière Leporello, se sauve à toutes jambes. Rideau*)

ACTE II

- Scène 1

UNE RUE.

Il fait nuit

Duo

DON GIOVANNI
Quoi, tu refuses, mauvaise tête, de me servir?

LEPORELLO
Deux mille excuses, mon ancien maître, je veux partir.

DON GIOVANNI
Mais, dis-moi vite ...

LEPORELLO
Vo' andar, vi dico!

DON GIOVANNI
Ma che ti ho fatto
Che vuoi lasciarmi?

LEPORELLO
O niente affatto,
Quasi ammazzarmi.

DONGIOVANNI
Va, che sei matto,
Fu per burlar.

LEPORELLO
Ed io non burlo,
Ma voglio andar.

(Leporello va per partire.)

Recitativo

DON GIOVANNI
Leporello!

LEPORELLO
Signore?

DON GIOVANNI *(Gli dà del danaro)*
Vien qui, facciamo pace, prendi!

LEPORELLO
Cosa?

DON GIOVANNI
Quattro doppie.

LEPORELLO *(Lo prende)*
Oh, sentite, per questa volta la cerimonia
accetto; ma non vi ci avvezzate;
non credete di sedurre i miei pari, come
le donne, a forza di danari.

DON GIOVANNI
Non parliam più di ciò! Ti basta l'animo
di far quel ch'io ti dico?

LEPORELLO
Purchè lasciam le donne.

DON GIOVANNI
Lasciar le donne? Pazzo! Lasciar le donne!
Sai ch'elle per me son necessarie più del
pan ch'io mangio, più dell'aria che spiro!

LEPORELLO
E avete core d'ingannarle poi tutte?

DON GIOVANNI
È tutto amore! Chi a una sola è fedele,
verso l'altre è crudele; io che in me sento
si esteso sentimento, vo' bene a tutte
quante; le donne poichè calcolar non
sanno, il mio buon natural chiamano
inganno.

LEPORELLO
Non ho veduto mai naturale più vasto, e
più benigno! Orsù, cosa vorreste?

DON GIOVANNI
Odi! Vedesti tu la cameriera di Donna Elvira?

LEPORELLO
Io, no.

DON GIOVANNI
Non hai veduto qualche cosa di bello,
caro il mio Leporello; ora io con
lei vo' tentar la mia sorte, ed ho
pensato, giacché siam verso sera,

LEPORELLO
Non, je vous quitte!

DON GIOVANNI
Quelle est la cause
qui te chagrine?

LEPORELLO
Très peu de chose,
l'on m'assassine!

DON GIOVANNI
Ma grosse bête, bête, bête,
c'était un jeu.

LEPORELLO
Je veux partir!
et je délaisse vos gentilleses.

(Leporello veut partir.)

Récitatif

DON GIOVANNI
Leporello.

LEPORELLO
Mon maître?

DON GIOVANNI *(Lui donnant une bourse)*
Viens donc, faisons la paix, empoche!

LEPORELLO
Qu'est-ce?

DON GIOVANNI
Quelques piastres.

LEPORELLO *(Il empoche la bourse)*
Bah! J'accepte, pour cette fois, je daigne
accepter, mais n'y revenez plus;
n'espérez pas séduire mes semblables,
comme les femmes à force de cadeaux.

DON GIOVANNI
C'est asez sur cela. As-tu le courage
d'exécuter mes ordres?

LEPORELLO
Oui, mais laissez les femmes!

DON GIOVANNI
Laisser, les femmes? Folie! Laisser les femmes!
Pour moi elles sont plus nécessaires que
ma nourriture et que l'air que je respire.

LEPORELLO
Vous les trompez toutes, l'une après l'autre.

DON GIOVANNI
je les aime toutes! Être fidèle à l'une,
c'est dédain pour les autres; moi, pénétré
d'un sentiment si vaste, je suis tout à toutes;
puis, pour les femmes qui raisonnent mal,
mon trop bon naturel est
perfidie.

LEPORELLO
Non, jamais je n'ai vu nature plus aimante
et meilleure. Que voulez-vous me dire?

DON GIOVANNI
Écoute. N'as-tu pas vu la camériste de Donn'Elvira?

LEPORELLO
Moi? Non!

DON GIOVANNI
Tu ne vis jamais une femme aussi belle,
mon cher Leporello! Avec elle, je veux tenter
ma chance et je projette, la nuit étant
très proche, de lui parler de façon

- Don Giovanni -

per aguzzarle meglio l'appetito, di presentarmi a lei col tuo vestito.

LEPORELLO

E prchè non potreste presentarvi col vostro?

DON GIOVANNI

Han poco credito con gente di tal rango gli abiti signorili.

(Si cava il proprio abito)
Sbrigati, via!

LEPORELLO

Signor, per più ragioni -

DON GIOVANNI

Finiscila! Non soffro opposizioni!

(Fanno cambio del mantello e del cappello. Donna Elmvira alla finestra della locanda.)

- Scena 2

Terzetto

DONNA ELVIRA

Ah taci, ingiusto core!
Non palpitarmi in seno!
E un empio, è un traditore,
E colpa aver pietà.

LEPORELLO

Zitto! di Donna Elvira,
Signor, la voce io sento!

DON GIOVANNI

Cogliere io vo' il momento,
Tu fermati un po' là!
(Si mette dietro Leporello)
Elvira, idol mio!

DONNA ELVIRA

Non è costui l'ingrato?

DON GIOVANNI

Sì, vita mia, son io,
E chiedo carità.

DONNA ELVIRA

Numi, che strano affetto
Mi si risveglia in petto!

LEPORELLO

State a veder la pazza,
Che ancor gli crederà!

DON GIOVANNI

Discendi, o gioia bella,
Vedrai che tu sei quella
Che adora l'alma mia,
Pentito io sono già.

DONNA ELVIRA

No, non ti credo, o barbaro!

DON GIOVANNI

Ah credimi, o m'uccido!
Idol mio, vien qua!

LEPORELLO *(A Don Giovanni)*

Se seguitate, io rido!

DONNA ELVIRA

Dei, che cimento è questo!
Non so s'io vado o resto!
Ah proteggete voi
La mia credulità.

DON GIOVANNI

Spero che cada presto!
Che bel colpetto è questo!
Più fertile talento
Del mio, no, non si dà!

plus facile en l'abordant
couvert de ton manteau.

LEPORELLO

Pourquoi ne pouvez-vous l'aborder sous le vôtre?

DON GIOVANNI

Connais les femmes! Les soubrettes ont peur
de nos habits de maître.
(Il enlève son manteau)
Dépêche, vite!

LEPORELLO

Monsieur, pour plusieurs raisons . . .

DON GIOVANNI

Je n'aime pas, maraud, qu'on me résiste.

(Ils échangent leurs manteaux et leurs chapeaux. Donna Elvira est à la fenêtre de l'auberge.)

- Scène 2

Trio

DONNA ELVIRA

Mon coeur, ne sois plus tendre,
ne bats plus pour ton rêve!
Cet homme, c'est un parjure!
Mon coeur serait trop lâche d'avoir encore pitié!

LEPORELLO

Écoutez Donn'Elvira;
mon maître, c'est sa voix même.

DON GIOVANNI

Rencontre favorable!
tu vas rester près de moi.
(Il se met derrière Leporello)
Elvire, mon idole!

DONNA ELVIRA

Serait-ce le perfide?

DON GIOVANNI

Entends ma voix qui t'implore;
écoute, par pitié.

DONNA ELVIRA

Dieu! Cette voix si tendre réveille ma tendresse;
mon cour palpite encore.

LEPORELLO

Écoutez cette folle,
qui croit à vos paroles.

DON GIOVANNI

Descends, mon idole aimée,
c'est toi qui règues seule
sur l'âme qui t'appelle;
je suis désormais à toi.

DONNA ELVIRA

Non, comment croirais-je en toi? parjure!

DON GIOVANNI

Ah! réponds-moi, ou je me tue!
Mon idole, viens là.

LEPORELLO *(A Don Giovanni)*

Moi, je pouffe de rire.

DONNA ELVIRA

La chère voix m'attire.
Faut-il céder ou résister?
Ah! protégez-moi, ô ciel, de ma crédulité.
Dieu, l'épreuve est cruelle.

DON GIOVANNI

Je vais donc la séduire;
c'est bien un coup de maître.
Un trompeur plus habile,
non, n'existe pas.

LEPORELLO

Già quel mendace labbro
Torna a sedur costei,
Deh proteggete, o dei!
La sua credulità!

(Donna Elvira parte dalla finestra.)

Recitativo

DON GIOVANNI

Amico, che ti par?

LEPORELLO

Mi par che abbiate un'anima di bronzo.

DON GIOVANNI

Va là, che sei il gran gonzo! Ascolta bene:
quando costei qui viene, tu corri ad
abbracciarla, falle quattro carezze, fingi
la voce mia: poi con bell'arte cerca
teco condurla in altra parte.

LEPORELLO

Ecco, Signore -

DON GIOVANNI

Non più repliche!

LEPORELLO

Ma se poi mi conosce?

DON GIOVANNI

Non ti conoscerà, se tu non vuoi, zitto,
ell' apre, ehi giudizio!

(Don Giovanni va in disparte. Entra Donna Elvira)

- Scena 3

DONNA ELVIRA

Eccomi a voi.

DON GIOVANNI

Veggiamo che farà.

LEPORELLO

Che imbroglio!

DONNA ELVIRA

Dunque creder potrò che i pianti miei
abbian vinto quel cor? Dunque pentito,
l'amato Don Giovanni al suo dovere
e all'amor mio ritorna?

LEPORELLO

Sì, carina!

DONNA ELVIRA

Crudele, se sapeste quante lagrime e
quanti sospir voi mi costate!

LEPORELLO

Io, vita mia?

DONNA ELVIRA

Voi.

LEPORELLO

Poverina! Quanto mi dispiace!

DONNA ELVIRA

Mi fuggirete più?

LEPORELLO

No, muso bello.

DONNA ELVIRA

Sarete sempre mio?

LEPORELLO

Sempre.

LEPORELLO

Il va donc la séduire;
ah! protégez-la, ô ciel, de sa crédulité.
Menteur infatigable,
il fait tomber la belle.

(Donna elvira quitte sa fenêtre.)

Récitatif

DON GIOVANNI

Ami, qu'en dis-tu?

LEPORELLO

Je dis que vous avez un coeur bien cuirassé.

DON GIOVANNI

Allons, grand lourdaud, écoute-moi bien.
Quand cette femme viendra, cours vite
l'embrasser, fais-lui mille caresses,
imite ma voix; puis, adroitement,
tâche de la conduire autre part.

LEPORELLO

Mais, Monsieur . . .

DON GIOVANNI

Pas de réplique!

LEPORELLO

Elle peut me reconnaître . . .

DON GIOVANNI

Comment le pourrait-elle, maître fourbe?
Chut . . . elle ouvre . . . prudence!

(Don Giovanni se tient à l'écart. Entre Donna Elvira)

- Scène 3

DONNA ELVIRA

Je vous retrouve!

DON GIOVANNI

Voyons comment il fait.

LEPORELLO

Bel imbroglio!

DONNA ELVIRA

je pourrais donc penser que mes souffrances
ont vaincu votre caeur, et que fidèle,
bien-aimé Don Giovanni, vous m'allez rendre
l'amour que je vous donne.

LEPORELLO

Oui, très chère!

DONNA ELVIRA

Volage! Savez-vous combien de larmes
et combien de soupirs vous pleurèrent.

LEPORELLO

Moi? douce amie . . .

DONNA ELVIRA

Oui, vous.

LEPORELLO

Pauvre biche! Ah! je le regrette!

DONNA ELVIRA

Vous ne me fuirez plus?

LEPORELLO

Non, belle rose!

DONNA ELVIRA

Toujours vous serez tendre?

LEPORELLO

Toujours.

DONNA ELVIRA
Carissimo!

LEPORELLO
Carissima!
(*A parte*)
La burla mi dà gusto.

DONNA ELVIRA
Mio tesoro!

LEPORELLO
Mia Venere!

DONNA ELVIRA
Son per voi tutta foco.

LEPORELLO
Io tutto cenere.

DON GIOVANNI (*A parte*)
Il birbo si riscalda.

DONNA ELVIRA
E non m'ingannerete?

LEPORELLO
No, sicuro.

DONNA ELVIRA
Giuratemi.

LEPORELLO
Lo giuro a questa mano, che bacio con
trasporto, e a quei bei lumi.

(*Don Giovanni finge di uccider qualcheduno.*)

DON GIOVANNI
Eh, sei morto! Via!

DONNA ELVIRA E LEPORELLO
Oh numi!

(*Fuggono.*)

DON GIOVANNI
Ha, ha, ha! Purché la sorte mi secondi;
veggiamo! Le finestre son queste; ora cantiamo.

Canzonetta
Deh vieni alla finestra, o mio tesoro,
Deh vieni a consolar il pianto mio.
Se neghi a me di dar qualche ristoro,
Davanti agli occhi tuoi morir voglio!
Tu ch'hai la bocca dolce più del miele,
Tu che il zucchero porti in mezzo al core!
Non esser, gioia mia, con me crudele!
Lasciati almen veder, mio bell'amore!
V'è gente alla finestra: forse dessa!
zi, zi!

(*Entra Masetto con contadini*)

- Scena 4

Recitativo

MASETTO
Non ci stanchiamo; il cor mi dice che
trovarlo dobbiam.

DON GIOVANNI (*A parte*)
Qualcuno parla!

MASETTO
Fermatevi; mi pare che alcuno qui si muova.

DON GIOVANNI (*A parte*)
Se non fallo, è Masetto!

DONNA ELVIRA
O mon très cher!

LEPORELLO
O ma très chère
(*A part*)
Mascarade agréable!

DONNA ELVIRA
Toi, mon ange!

LEPORELLO
Ma déesse!

DONNA ELVIRA
Je suis pour vous toute flamme.

LEPORELLO
Moi, mon coeur brûle.

DON GIOVANNI (*à part*)
Le drôle s'échauffe.

DONNA ELVIRA
Et vous serez fidèle?

LEPORELLO
Oui, sans faute.

DONNA ELVIRA
Jurez-le!

LEPORELLO
Je jure par la main que je baise
avec transport, par ces beaux yeux . .

(*Don Giovanni fait semblant de tuer iuelqu'un*)

DON GIOVANNI
eh! ah! hi! tu es mort!

DONNA ELVIRA ET LEPORELLO
Dieu juste!

(*Ils s'enfuient*)

DON GIOVANNI
Fé! hé! ah! ... Puisque le hasard me seconde . . .
Hardi! Voici bien sa fenêtre; donc, sérénade!

Canzonetta
Parais à ta fenêtre, ma voix t'implore;
pour apaiser mon coeur, réponds à ma voix.
Si tu ne parais pas, et ne réponds encore,
devant ta porte, je vais mourir pour toi.
La fleur de ton visage, c'est ton sourire;
on croit voir une rose qui s'ouvre au baiser du jour!
Reçois un coeur qui t'aime et laisse-toi fléchir;
viens jusqu'à moi, mon âme et mon amour.
On bouge à fenêtre . . . peut-être elle . . .
pstt! pstt!

(*Entre Masetto avec des paysans*)

- Scène 4

Récitatif

MASETTO
Non, patience; le coeur me dit
que bientôt nous le retrouverons.

DON GIOVANNI (*A part*)
Quelqu'un parle.

MASETTO
Arrêtez-vous, je crois que quelqu'un a bougé.

DON GIOVANNI (*A part*)
Sauf erreur, c'est Masetto.

MASETTO

Chi va là? Non risponde; animo, schioppo al muso!
Chi va là?

DON GIOVANNI *(A parte)*

Non è solo; ci vuol giudizio. Amici.
(A parte).
Non mi voglio scoprir.
Sei tu Masetto?

MASETTO

Appunto quello: e tu?

DON GIOVANNI

Non mi conosci? Il servo son io di Don Giovanni.

MASETTO

Leporello, servo di quell' indegno cavaliere!

DON GIOVANNI

Certes, de ce brigand.

MASETTO

Di quell' uom senza onore: ah, dimmi
un poco, dove possiam trovarlo;
cerco con costor per lo trucidarlo!

DON GIOVANNI *(A parte)*

Bagatelle!
Bravissimo, Masetto! Anch'io con voi
m'unisco per fargliela a quel birbo
di padrone; ma udite un po' qual è
la mia intenzione.

Aria

Metà di voi qua vadano,
E gli altri vadan là!
E pian pianin lo cerchino,
Lontan non fia di qua!
Se un uom e una ragazza
Passeggian per la piazza,
Se sotto a una finestra
all'amor sentite,
Ferite pur, ferite,
Il mio padron sarà.
In testa egli ha un cappello
Con candidi pennacchi,
Addosso un gran mantello,
E spada al fianco egli ha.
Andate, fate presto,
Tu sol verrai con me.
Noi far dobbiamo il resto,
E già vedrai cos'è.

(Partono i contadini)

- Scena 5

Recitativo

DON GIOVANNI

Zitto, lascia ch'io senta! Ottimamente:
dunque dobbiam ucciderlo?

MASETTO

Sicuro! .

DON GIOVANNI

E non ti basteria rompergli l'ossa,
fracassargli le spalle?

MASETTO

No, no, voglio ammazzarlo, vo' farlo
in cento brani.

DON GIOVANNI

Hai buone arme?

MASETTO

Cospetto! Ho pria questo moschetto,
e poi questa pistola.

(Dà il moschetto e la pistola a Don Giovanni)

MASETTO

Qui va là? Pas de réponse; les fusils tous en loue.
Qui va là?

DON GIOVANNI *(A part)*.

Ils sont nombreux, de la prudence. Amis!
(A parte)
N'allons pas nous trahir!
C'est toi, Masetto?

MASETTO

Oui, c'est moi-même. Et toi?

DON GIOVANNI

Tu ne me reconnais pas? Je suis le valet de Don Giovanni.

MASETTO

Leporello, valet de cet indigne chevalier?

DON GIOVANNI

Certo; di quel briccone!

MASETTO

De cet homme sans honneur! Ah! dis-moi,
où donc pourrons-nous le trouver?
Je le cherche avec eux pour le tuer.

DON GIOVANNI *(A part)*

Bagatelle!
Bravissimo, Masetto. Je m'unis
avec vous autres pour châtier aussi
ce maître horrible. Mais, écoutez comment
nous devons faire.

Air

Amis, les uns, allez par là;
et vous, de ce côté!
A pas de loups, cherchons sans bruit,
il est très voyez d'ici.
Si vous voyez un homme et une fillette
passant sur la place,
auprès d'une fenêtre,
chantant la sérénade,
hardi, la bastonnade,
cet homme est mon patron.
Il porte un chapeau vaste,
avec un grand panache,
un long manteau qui flotte,
et une énorme épée.
Allez et faites vite . .
Toi seul, demeure ici.
Nous le prendrons, j'espère,
et tu verras comment.

(Les villageois s'en vont de divers côtés)

- Scène 5

Récitatif

DON GIOVANNI

Chut! Écoutons bien . . . c'est à merveille!
Donc, nous tuons ce monstre?

MASETTO

Sans faute!

DON GIOVANNI

Et c'est insuffisant de lui briser les os, de lui
rompre l'épaule?

MASETTO

Moi, je veux l'égorger,
le mettre en mille morceaux.

DON GIOVANNI

As-tu des armes?

MASETTO

Morquenne! J'ai d'abord ce mousquet,
et puis ce pistolet.

(Il donne le mousqueton et le pistolet à Don Giovanni)

DON GIOVANNI

E poi?

MASETTO

Non basta?

DON GIOVANNI (*Batte Masetto*)

Eh, basta certo; or prendi, questa per la pistola, questa per il moschetto!

MASETTO

Ahi, ahi! soccorso, ahi, ahi!

DON GIOVANNI

Taci, o t'uccido! Questa per ammazzarlo, questa per farlo in brani! Villano, mascalzon! Ceppo da cani!

(*Parte Don Giovanni*)

- Scena 6

MASETTO

Ahi! ahi! la testa mia! Ahi, le spalle! E il petto!

ZERLINA (*Entra con Imene*)

Di sentire mi parve la voce di Masetto!

MASETTO

O Dio, Zerlina, Zerlina mia, soccorso!

ZERLINA

Cosa è stato?

MASETTO

L'iniquo, il scellerato mi ruppe l'ossa e i nervi.

ZERLINA

Oh poveretta me! Chi?

MASETTO

Leporello! o qualche diavol che somiglia a lui!

ZERLINA

Crudel, non tel diss'io che con questa tua pazza gelosia ti ridurresti a qualche brutto passo? Dove ti duole?

MASETYO

Qui.

ZERLINA

E poi?

MASETTO

Qui, e ancora qui!

ZERLINA

E poi non ti duol altro?

MASETTO

Duolmi un poco questo piè, questo à ce bras, e questa mano.

ZERLINA

Via, via, non è gran mal, se il resto è sano. Vientene mero a casa; purchè tu mi prometta d'essere men geloso, io, io ti guarirò, caro il mio sposo.

Aria

Vedrai, carino, se sei buonino,
Che bel rimedio ti voglio dar!
È naturale, non dà disgusto,
lo speciale non lo sa far.
E un certo balsamo
Ch'io porto addosso,
Dare tel posso,
Se'l vuoi provar.
Saper vorresti dove mi sta?

DON GIOVANNI

Est-ce tout?

MASETTO

N'est-ce pas assez?

DONGIOVANNI (*Il frappe Masetto*)

Assez, oui certes! donc, attrape!
Voilà pour le pistolet; voilà pour le mousquet.

MASETTO

Aïe, aïe, ma tête, ma tête!

DON GIOVANNI

Tais-toi ou je t'assomme! Voilà pour l'égorger;
voilà pour le mettre en cent morceaux;
paysan, malotru, tête de chien!

(*Don Giovanni se sauve*)

- Scène 6

MASETTO

Aïe, aïe, ma pauvre tête; aïe aïe,
mes épaules, ma poitrine!

ZERLINA (*Entre avec des lumières*)

Mais, là . . . je crois entendre la voix de Masetto.

MASETTO

O ciel! Zerlina, chère Zerlina, à l'aide!

ZERLINA

Qu'est-ce est-ce donc?

MASETTO

Le brigand, le scélérat,
il m'a brisé les os.

ZERLINA

Mais qui t'a fait cela? Qui?

MASETTO

Leporello, ou quelque diable fait à son image.

ZERLINA

Voilà! Je t'avais dit
qu'avec cette jalousie ridicule, tu te ferais
une sottise affaire. Où souffres-tu?

MASETTOO

Là.

ZERLINA

Et puis?

MASETTO

.Là . . . et encore là . . .

ZERLINA

Et puis nulle autre part?

MASETTO

J'ai mal encore à ce pied,
à cette main.

ZERLINA

Allons, c'est peu de mal, si le reste va bien.
Viens avec moi, rentrons. Seulement,
promets-moi, d'avoir moins de jalousie,
et je te guérirai, époux que j'aime.

Air

Pauvre Masetto, veux-tu connaître
le bon remède, que j'ai pour toi?
Ce bon remède est un délice;
et l'apothicaire ne le vend pas. E
Il est un baume
que je possède;
ce bon remède, je l'ai pour toi.
Veux-tu connaître, mon cher Masetto,
où je le garde pour toi?

- Don Giovanni -

Sentilo battere, toccami qua!

(Partono)

- Scena 7

ATRIO OSCURO IN CASA DI DONNA ANNA.

Recitativo

LEPORELLO

Di molte te faci il lume s'avvicina, o
mio ben; stiamo qui un poco finchè
da noi si scosta.

DONNA ELVIRA

Ma che temi, adorato mio sposo?

LEPORELLO

Nulla, nulla - certi riguardi, io vo'
veder se il lume è già lontano.

(A parte)

Ah, come da costei liberarmi?
Rimanti, anima bella!

DONNA ELVIRA

Ah! non lasciarmi!

Sestetto

Sola, sola in buio loco
Palpitar il cor mi sento,
E m'assale un tal spavento,
Che mi sembra di morir.

LEPORELLO

Più che cerco, men ritrovo
Questa porta sciagurata;
Piano, piano, l'ho trovata!
Ecco il tempo di fuggir!

(Entrano Don Giovanni e Leporello)

- Scena 8

DON OTTAVIO

Tergi il ciglio, o vita mia,
E dà calma al tuo dolore!
L'ombra omai del genitore
Pena avrà de' tuoi martir.

DONNA ANNA

Lascia almen alla mia pena
Questo piccolo ristoro;
Sol la morte, o mio tesoro,
Il mio pianto può finir,

DONNA ELVIRA

Ah dov'è lo sposo mio?

LEPORELLO

Se mi trova, son perduto!

DONNA ELVIRA E LEPORELLO

Una porta là vegg'io,
Cheto, cheto, vo' partir!

(Leporello, nell'uscire, s'incontra con Mazetto
e Zerlina)

- Scena 9

ZERLINA E MASETTO

Ferma, briccone, dove ten vai?

DONNA E DON OTTAVIO

Ecco il fellone, com'era qua?

Ah, mora il perfido!
Che m'ha tradito!

DONNA ELVIRA

È mio marito! Pietà!

Sens mon coeur battre, il bat pour toi.

(Zerlina et Masetto s'en vont.)

- Scène 7

UNE COUR OBSCURE DE LA MAISON DE DONNA ANNA.

Récitatif

LEPORELLO

Je vois des lumières qui s'approchent
de nous; cachons-nous vite,
laissons-les passer.

DONNA ELVIRA

Quelle crainte, tendre époux que j'adore?

LEPORELLO

Nulle crainte, mais les convenances . . .
Je vais voir si les lumières s'éloignent

(A part)

Ah! Comment fuir cette femme?
Attendez-moi, très chère.

DONNA ELVIRA

Ah! Reste encore.

Sextuor

Solitaire en ce lieu sombre,
la terreur emplit mon âme.
Toute l'ombre qui m'environne
est semblable à la mort.

LEPORELLO

Plus je cherche, moins je trouve
cette porte, cette porte, qui se cache! ! . . .
Piano, piano, je la trouve.
Il est temps vraiment de fuir.

(Entrent Don Giovanni e Leporello)

- Scène 8

DON OTTAVIO

O chère âme, ô bien-aimée;
que l'amour succède aux larmes.
Au ciel, le père que tu pleures
doit souffrir s'il voit ta douleur.

DONNA ANNA

Laisse-moi pleurer ces larmes
où j'apaise un peu ma peine.
La mort seule quand j'e t'aime,
peut bientôt guérir ma douleur.

DONNA ELVIRA

Ah, mon cher époux me quitte!

LEPORELLO

Mon salut, c'est bien la fuite.

DONNA ELVIRA ET LEPORELLO

je vois une porte ouverte,
doucement, il faut partir.

(Au moment de fuir, Leporello est surpris par
Mazetto e Zerlina)

- Scène 9

ZERLINA ET MASETTO

Halte, maroufle! Où vas-tu?

DONNA ANNA ET DON OTTAVIO

Comment cet homme est-il ici?

A 4 DONNA ANNA, DON OTTAVIO, ZERLINA, ET MASETTO
Mort au perfide! au misérable!
mort au perfide!

DONNA ELVIRA

C'est mon mari, pitié, pitié!

A4

È Donna Elvira? quella ch'io vedo?
Appena il credo! No! Morrà!
(Don Ottavio in atto di uccidere Leporello
che si scopre e si mette in ginocchio)

LEPORELLO

Perdon, perdono, signori miei!
Non son custode, sbaglia costei!
Viver lasciatemi per carità!

QUINTETTO

Dei! Leporello!
Che inganno è questo!
Stupido resto!
Che mai sarà?

LEPORELLO

Mille torbidi pensieri
Mi s'aggiran per la resta;
Se mi salvo in tal tempesta,
È un prodigio in verità,

QUINTETTO

Mille torbidi pensieri
Mi s'aggiran per la testa;
Che giornata, o stelle, è questa!
Che impensata novità!

(Parte Donna Anna

Recitativo

ZERLINA

Dunque quello sei tu, che il mio Masetto
poco fa crudelmente maltrattasti!

DONNA ELVIRA

Dunque tu m'ingannasti, o scellerato,
spacciandoti con me da Don Giovanni!

DON OTTAVIO

Dunque tu in questi panni venisti qui
per qualche tradimento!

DONNA ELVIRA

A me tocca punirlo.

ZERLINA

Anzi a me.

DON OTTAVIO

No, no, a me.

MASETTO

Accoppatelo meco tutti e tre.

LEPORELLO

Aria

Ah, pietà! signori miei!
Ah, pietà, pietà di me!
Do ragione a voi, a lei,
Ma il delitto mio non è.
Il padron con prepotenza,
L'innocenza mi rubò.
Donna Elvira, compatite!
Già capite come andò.
Di Masetto non so nulla,
Vel dirà questa fanciulla.
È un oretta circumcirca,
Che con lei girando vo.
A voi, signore, non dico niente,
Certo timore, certo accidente,
Di fuori chiaro, di dentro scuro,
Non c'è riparo, la porta, il muro,
Lo ... il ... là. .. vo da quel lato,
Poi qui celato, l'affar si sa!
Ma s'io sapeva, foggia per qua!

(Leporello s'avvicina alla porta e fugge.)

- Scena 10

DONNA ANNA, DON OTTAVIO, ZERLINA, ET MASETTO

C'est Donn'Elvira? Comment le croirais-je? . . .
Non, non! A mort!
(Don Ottavio est sur le point de tuer Leporello qui
sedécouvre et se met à genoux.)

LEPORELLO

Pardon, pardon. Mesdames et Messieurs,
je ne suis pas l'époux de cette femme-là.
Ne m'ôtez pas la vie, par charité!

QUINTETTE

Ciel! Leporello!
Quel est ce piège?
Comment comprendre
ce qui est vrai.

LEPORELLO

Dans mon trouble et dans ma crainte
je sens faiblir ma pensée...
C'est prodige en vérité
si j'arrive à me sauver.

QUINTETTE

Dans mon trouble et dans ma crainte
je sens faiblir ma pensée . . .
Ma colère augmente encore;
quel mystère est-ce là?

(Donna Anna s'éloigne)

Récitatif

ZERLINA

Donc, c'est toi qui frappas mon Masetto;
un peu plus, il était à l'agonie.

DONNA ELVIRA

Donc, c'est toi qui m'abusas, misérable,
en te faisant passer pour Don Giovanni.

DON OTTAVIO

Donc, c'est toi, maître fourbe,
qui vins ici pour trahir notre cause.

DONNA ELVIRA

C'est moi qui te tuerai.

ZERLINA

Moi aussi.

DON OTTAVIO

Non, non, c'est moi.

MASETTO

Après moi, tuez-le tous les trois.

LEPORELLO

Air

Ah! pitié mes bons seigneurs!
Ah, pitié, ayez pitié!
à vous, je dirai tout.
Mais, le coupable n'est pas moi.
Car mon maître, en sa puissance,
me forca d'agir ainsi.
Donn' Elvira, soyez bonne!
Maintenant, vous comprenez.
De Masetto, moi, j'ignore toute chose;
mais peut-être cette fille sait des nouvelles.
L'autre quart d'heure, ou demi-heure,
avec lui, j'étais ici.
Sachez m'entendre . . .
certain prodige, certain mirage;
car, un cercle tout de feu, avec un centre noir . . .
La porte, les portes . . .
Puis ça se cache, on le sait bien...
mais je sus prendre la fuite
par là, mais oui, par là.

(Il se sauve très vite)

- Scène 10

Recitativo

DONNA ELVIRA

Ferma, perfido, ferma!

MASETTO

Il birbo ha l'ali ai piedi!

ZERLINA

Con quai arte si sottrasse l'iniquo.

DON OTTAVIO

Amici miei, dopo eccessi sì enormi, dubitar
non possiam che Don Giovanni non sia
l'empio uccisore del padre di Donn' Anna;
in questa casa per poche ore fermatevi,
un ricorso vo' far a chi si deve, e in pochi
istanti vendicarvi prometto. Così vuole
dover, pietade, affetto!

Aria

Il mio tesoro intanto
Andate a consolar,
E del bel ciglio il pianto
Cercate di asciugar.
Ditele che i suoi torti
A vendicar io vado;
Che sol di stragi e morti
Nunzio voglio tornar.

(Partono meno Donna Elvira)

- Scena 11

ZERLINA

Restati quà, restati quà!

LEPORELLO

Per carità!...

ZERLINA

Restati quà, restati quà!

LEPORELLO

Per carità, Zerlina!

ZERLINA

Eh! non c'è carità pei pari tuoi.

LEPORELLO

Dunque cavar mi vuoi?...

ZERLINA

I capelli, la testa, il core e gli occhi!

LEPORELLO

Senti, carina mia!

(Vuol farle alcune smorfie.)

ZERLINA *(lo respinge)*

Guai se mi tocchi
Vedrai, schiuma de' birbi,
Qual premio n'ha chi le ragazze ingiuria.

LEPORELLO

(Liberatemi, o Dei, da questa furia !)

ZERLINA *(chiama verso la scena)*

Masetto, olà, Masetto!
Dove diavolo è ito... servi, gente!
Nessun vien... nessun sente.

LEPORELLO

Fa piano, per pietà, non trascinar mi
A coda di cavallo.

ZERLINA

Vedrai, vedrai come finisce il ballo!

Récitatif

DONNA ELVIRA

Eh! perfide, arrête!

MASETTO

Il a des ailes aux pieds.

ZERLINA

Il se sauve, le gredin, il nous raille!

DON OTTAVIO

Mes chers amis, tant de crimes horribles
m'ont prouvé sans nul doute que
Don Giovanni est le traître assassin du père
de Donn' Anna.
Dans ce palais, pour quelques heures,
arrêtez-vous. La justice du Roi va le poursuivre,
et je vous jure, vous serez bien vengés,

Air

car j'écoute à la fois le devoir et l'amour.
Ah! quand je suis loin d'elle,
allez lui dire, tendrement,
ce qu'elle est pour moi;
et que mon cœur se brise,
quand je pense à ses larmes.
Dites bien que mon courage
va nous venger d'un crime.
La mort d'un traître nous vengera bientôt.

*(Don Ottavio, Zerlina, Masetto sortent. Donna Elvira
reste seule.)*

- Scène 11

ZERLINA

Reste là! Resqte là

LEPORELLO

De grâce!...

ZERLINA

Reste là! Resqte là

LEPORELLO

De grâce, Zerlina!

ZERLINA

Il n'y a pas d'epitié pour tes semblables

LEPORELLO

Tu veux donc m'arracher?...

ZERLINA

Les cheveux, la tête, le coeur et les yeux!

LEPORELLO

Ecoute, ma petite chérie!

(il veut lui faire quelques simagrées)

ZERLINA *(le repoussant)*

Attention à toi si tu me touches
Tu verras, espèce de coquin,
quel récompense obtient celui qui outrage les filles.

LEPORELLO

(Libérez-moi, O Dieux, de cette furie!)

ZERLINA *(appelant vers les coulisses)*

Masetto, holà, Masetto!
Où diable est-il parti...serviteurs, quelqu'un!
Personne ne vient...personne n'entend.

LEPORELLO

Va doucement, de grâce, ne me traîne pas
à la queue d'un cheval.

ZERLINA

Tu verras, tu vas voir comment finit laz fête!

- Don Giovanni -

Presto qua quella sedia.

LEPORELLO
Eccola!

ZERLINA
Siedi!

LEPORELLO
Stanco non son.

ZERLINA *(tira fuori dalla saccoccia un rasoio)*
Siedi, o con queste mani
Ti strappo il cor e poi lo getto ai cani.

LEPORELLO
Siedo, ma tu, di grazia,
Metti giù quel rasoio
Mi vuoi forse sbarbar?

ZERLINA
Sì, mascalzone
Io sbarbar ti vo' senza sapone.

LEPORELLO
Eterni Dei!

ZERLINA
Dammi la man!

LEPORELLO *(esita)*
La mano?

ZERLINA *(minacciando)*
L'altra.

LEPORELLO
Ma che vuoi farmi?

ZERLINA
Voglio far... voglio far quello che parmi!

(Lega le ani a Leporello con un fazzoletto)

Duetto

LEPORELLO
Per queste tue manine
Candide e tenerelle,
Per questa fresca pelle,
Abbi pietà di me!

ZERLINA
Non v'è pietà, briccone,
Son una tigre irata,
Un aspide, un leone,
No, no, non v'è pietà.

LEPORELLO
Ah! di fuggir si provi...

ZERLINA
Sei morto se ti muovi.

LEPORELLO
Barbari, ingiusti Dei!
In mano di costei
Chi capitar mi fe'?

ZERLINA
Barbaro, traditore!
(Lo lega con una corda sulla sedia.)
Del tuo padrone il core
Avevsi qui con te.

LEPORELLO
Deh! non mi stringer tanto,
L'anima mia sen va.

ZERLINA
Sen vada o resti, intanto
Non partirai di qua !

Donne-moi vite cette chaise

LEPORELLO
La voilà!

ZERLINA
Assieds-toi!

LEPORELLO
Je ne suis pas fatigué.

ZERLINA *(prenant un rasoir dans son sac)*
Assieds-toi, ou de mes mains
je t'arrache le coeur, pour le jeter aux chiens

LEPORELLO
Je m'assois, mais toi, de grâce,
rentre ce rasoir,
tu veux peut-être me faire la barbe?

ZERLINA
Oui, brigand,
je veux te raser sans savon.

LEPORELLO
Dieux éternels!

ZERLINA
Donne-moi la main!

LEPORELLO *(hésitant)*
La main?

ZERLINA *(menaçante)*
L'autre.

LEPORELLO
Que veux-tu faire

ZERLINA
Je veux faire...je veux faire ce qui me plaira!

(elle lie les mains de Leporello avec un mouchoir)

Duo

LEPORELLO
Aie pitié de moi au nom de
ces mains qui sont les tiennes,
blanches et tendres
au nom de leur peau si belle!

ZERLINA
Non, pas de pitié, brigand,
je suis une tigresse en furie,
un aspic, un lion
Non, non, pas de pitié

LEPORELLO
Ah!essayons de fuir...

ZERLINA
Tu es mort si tu bouges.

LEPORELLO
Dieux injustes et barbares,
qui m'a fait tomber
dans le smains de cette femme?

ZERLINA
Barbare, traître!
(elle le lie avec une corde sur a chaise)
Si j'avais ici avec toi
le coeur de ton maître.

LEPORELLO
Ah, ne me serre pas tant
mon âme me quitte.

ZERLINA
Qu'elle s'en aille ou qu'elle reste
en attendant tu ne partiras pas d'ici.

LEPORELLO

Che strette, o Dei, che botte!
E' giorno, ovvero è notte?
Che scosse di tremuoto!
Che buia oscurità!

ZERLINA

Di gioia e di diletto
Sento brillarmi il petto.
Così, così, cogli uomini,
Così, così si fa.

(Parte.)

- Scena 12

Recitativo

LEPORELLO (ad un contadino che passa in fondo della scena)

Amico per pietà,
Un poco d'acqua fresca o ch'io mi moro!
Guarda un po' come stretto
Mi legò l'assassina!
(Il contadino parte.)

Se potessi
Liberarmi coi denti... Oh, venga il diavolo
A disfar questi gruppi!
Io vo' veder di rompere la corda...
Come è forte! Paura della morte,
E tu, Mercurio, protettor de' ladri,
Proteggi un galantuom. Coraggio!
(Fa sforzi per sciogliersi, ma non vi riesce del tutto)
Bravo!
Pria che costei ritorni
Bisogna dar di sprone alle calcagna,
E trascinar, se occorre, una montagna.

(Corre via trascinando seco la sedia.)

- Scena 13

ZERLINA

Signora, andiam. Vedrete in qual maniera
Ho concio il scellerato.

ELVIRA

Ah! sopra lui si sfoghi il mio furore.

ZERLINA

Stelle! in qual modo si salvò il briccone?

ELVIRA

L'avrà sottratto l'empio suo padrone.

ZERLINA

Fu desso senza fallo: anche di questo
Informiam Don Ottavio; a lui si spetta
Far per noi tutti, o domandar vendetta.

(Parte)

- Scena 14

DONNA ELVIRA

Recitativo accompagnato ed Aria
In quali eccessi, o Numi, in quai misfatti
orribili tremendi è avvolto il sciagurato!
Ah no! non puote tardar l'ira del cielo,
la giustizia tardar. Sentir già parmi la
fatale saetta, che gli piomba sul capo!
Aperto veggio il baratro mortal!
Misera Elvira! Che contrasto d'affetti, in
sen ti nasce! Perchè questi sospiri?
E queste ambascie?
Mi tradì, quell'alma ingrata,
Infelice, o Dio, mi fa.
Ma tradita e abbandonata,
Provo ancor per lui pietà.
Quando sento il mio tormento,
Di vendetta il cor favella,
Ma se guardo il suo cemento,
Palpitando il cor mi va.

LEPORELLO

Quelle angoisse, O Dieux, quel coup!
Fait-il jour ou nuit?
Quelles secousses digne d'un tremblement de terre!
Quelle obscurité profonde!

ZERLINA

Je sens, mon coeur jubiler
de joie et d'eplaisir
C'est ainsi, ainsi qu'il faut agir
avec les hommes

(elle s'en va)

- Scène 12

Récitatif

LEPORELLO (à un paysans qui passe au fons de la salle)

Ami, par pitié,
un peu d'eau fraîche, ou je meurs
Regarde un peu comme l'assassine
m'a lié étroitement!
(le paysan s'en va)
Si je pouvais
me libérer avec les dents... Oh, vienne le diable
lui-même pour défaire ces noeuds.
Je veux voir si je peux rompre la corde...
Comme elle est solide! J'ai peur d'ela mort,
Et toi, Mercure, protecteur des voleurs,
protège un honnête homme. Courage
(il fait des efforts pour libérer, mais il n'y réussit pas du tout)
Bravo!
Avant que cette femme ne revienne,
il faut mettre des éperons à mes talons
et traîner, au besoin, une montagne

(il sort en courant, attaché à sa chaise)

- Scène 13

ZERLINA

Allons, madame, vous verrez de quelle façon
j'ai arrangé ce scélérat.

ELVIRA

Que ma colère se déverse sur lui.

ZERLINA

Ciel! De quelle façon le brigand s'est sauvé?

ELVIRA

Son traître de patron l'aura enlevé.

ZERLINA

C'est lui, assurément: informons aussi
Don Ottavio de cela; c'est à lui qu'il incomber
d'agir pour nous toutes, ou de demander vengeance

(elle part)

- Scène 14

DONNA ELVIRA

Récitatif accompagné et air
Dans quels parjures, Dieu juste, et dans quels
crimes qui font frémir mon âme, cet homme
va se perdre! Mais non, le ciel qui voit
toutes ses fautes, saura bien le punir.
Car, déjà grondent sur lui la tempête et la
foudre fatale. Aucune force n'arrêtera la mort.
Ah! pauvre Elvira, la douleur n'est pas seule
dans ta pensée. Pourquoi ces craintes? . . .
Et ces larmes?
Cet ingrat, il m'a trahie, Il m'a quittée!
Même trahie, abandonnée,
j'ai pour lui de la pitié.
Quand je songe aux jours passés
parmi les larmes,
la vengeance encore m'anime.
Mais, mon coeur, songeant à d'autres jours,
oh! palpите encore, brisé.

- Scena 15

CIMITERO

(Notte. Luogo chiuso con diverse statue, tra le quali quella del Commendatore)

Recitativo

DON GIOVANNI (Salendo il muro)

Ah, ah, ah, questa è buona, or lasciala cercar; che bella notte! È più chiara del giorno, sembra fatta per gir a zonzo a caccia di ragazze. È tardi? Oh, ancor non sono due della notte; avrei voglia un po' di saper come è finito l'affar tra Leporello e Donna Elvira: s'egli ha avuto giudizio!

LEPORELLO (Dietro il muro)

Alfin vuole ch'io faccia un precipizio.

DON GIOVANNI

È desso. Eh, Leporello!

LEPORELLO

Chi mi chiama?

DON GIOVANNI

Non conosci il padron?

LEPORELLO

Così nol conoscessi!

DON GIOVANNI

Come, birbo?

LEPORELLO (Entrando.)

Ah, siete voi? Scusate.

DON GIOVANNI

Cosa è stato?

LEPORELLO

Per cagion vostra io fui quasi accoppato.

DON GIOVANNI

Ebben, non era questo un onore per te?

LEPORELLO

Signor, vel dono.

DON GIOVANNI

Via, via, vien qua, vien qua; Che belle cose ti deggio dit.

LEPORELLO

Ma cosa fate qui?

DON GIOVANNI

Vien dentro e lo saprai: diverse istorielle che accadute mi son dacchè partisti, ti dirò un'altra volta: or la più bella ti vo' solo narrar.

LEPORELLO

Donnesca al certo?

DON GIOVANNI

C'è dubbio? Una fanciulla, bella, giovin, galante, per la strada incontrai; le vado appresso, la prendo per la man, fuggir mi vuole; dico poche parole, ella mi piglia, sai per chi?

LEPORELLO

Non lo so.

DON GIOVANNI

Per Leporello.

LEPORELLO

- Scène 15

UN CIMETIÈRE

(Il fait lieu. Un lieu clos où se trouvent plusieurs statues dont celle du Commandeur)

Récitatif

DON GIOVANNI (Entre en sautant le mur)

Ah! ah! ah! Je meurs de rire! Elvira peut chercher! . . . Beau clair de lune! Aussi blanc qu'une aurore! Sa lueur favorise à merveille une chasse aux demoiselles. Est-il tard? Non, une heure après minuit, J'aurais seulement voulu savoir comment s'est terminé l'amour de mon valet pour Donn' Elvira. Badinage, ou victoire?

LEPORELLO (De derrière le mur)

Ah! Ce maître, il va faire ma perte!

DON GIOVANNI

C'est lui! Eh! Leporello!

LEPORELLO

Qui m'appelle?

DON GIOVANNI

Une voix que tu connais.

LEPORELLO

Faut-il la reconnaître?

DON GIOVANNI

Comment, drôle?

LEPORELLO (Entre)

Ah, c'est vous! mille excuses.

DON GIOVANNI

Eh bien, parle!

LEPORELLO

Pour vous servir, je fus tué, ou presque!

DON GIOVANNI

Fort bien: ç'aurait été un grand honneur pour toi?

LEPORELLO

Merci, mon maître.

DON GIOVANNI

C'est bon; viens donc, approche; j'ai des merveilles à te conter.

LEPORELLO

Que faites-vous ici?

DON GIOVANNI

Approche, et tu le sauras. Mes folles aventures, si galantes depuis que tu partis, tu les sauras une autre fois; mais la plus belle, je vais te la conter.

LEPORELLO

Histoire de femme?

DON GIOVANNI

Oui, certes; une fillette, belle, jeune, élégante, me croise dans la rue; moi de la suivre, de saisir une main; elle veut fuir. Je lui dis quelques mots; elle me prend, sais-tu pour qui? . . .

LEPORELLO

Je ne sais . . .

DON GIOVANNI

Pour Leporello.

LEPORELLO

Per me?

DON GIOVANNI

Per te.

LEPORELLO

Va bene.

DON GIOVANNI

Per la mano essa allora mi prende.

LEPORELLO

Ancora meglio.

DON GIOVANNI

M'accarezza, mi abbraccia: "Caro il mio Leporello! Leporello, mio caro!" Allor m'accorsi ch'era qualche tua bella.

LEPORELLO

Oh maledetto!

DON GIOVANNI

Dell'inganno approfitto; non so come mi riconosce, grida; sento gente, a fuggire mi metto, e pronto pronto per quel muretto in questo loco io monto.

LEPORELLO

E mi dite la cosa con tanta indifferenza?

DON GIOVANNI

Perchè no?

LEPORELLO

Ma se fosse costei stata mia moglie?

DON GIOVANNI

Meglio ancora!

LA STATUA

Di rider finirai pria dell'aurora!

DON GIOVANNI

Chi ha parlato?

LEPORELLO

Ah, qualche anima sarà dell'altro mondo, che vi conosce a fondo.

DON GIOVANNI

Taci, sciocco! Chi va là?

(Mette mano alla spada)

LA STATUA

Ribaldo, audace! Lascia ai morti la pace!

LEPORELLO

Ve l'ho detto!

DON GIOVANNI

Sarà qualcun di fuori che si burla di noi! Ehi, del Commendatore non è questa la statua? Leggi un poco quella iscrizione.

LEPORELLO

Scusate, non ho imparato a leggere a' raggi della luna.

DON GIOVANNI

Leggi, dico!

LEPORELLO

"Dell'empio che mi trasse al passo estremo qui attendo la vendetta. " Udiste? Io tremo!

DON GIOVANNI

O vecchio buffonissimo! Digli che questa sera l'attendo a cenar meco!

LEPORELLO

Pour moi?

DON GIOVANNI

Pour toi.

LEPORELLO

A merveille!

DON GIOVANNI

Elle pose une main dans la mienne .. .

LEPORELLO

C'est mieux encore!

DON GIOVANNI

Me caresse, m'embrasse. Mon petit Leporello ... Leporello, mon âme! . Je comprends, alors, que c'était ta maîtresse!

LEPORELLO

Oh! que j'enrage!

DON GIOVANNI

De l'erreur, je profite; enfin, elle me reconnaît; elle crie; l'on accourt; je m'enfuis à toutes jambes, et vite, vite, par ce mur, je saute.

LEPORELLO

Vous me dites la chose d'un air si dégagé ...

DON GIOVANNI

Pourquoi pas?

LEPORELLO

Supposez que la femme soit la mienne?

DON GIOVANNI

Mieux encore!

LA STATUE DU COMMANDEUR

Ton rire cessera, avant l'aurore.

DON GIOVANNI

Mais, qui parle?

LEPORELLO

Ah! cette âme, qui vient vers nous de l'autre monde, doit vous connaître à fond.

DON GIOVANNI

Tais-toi, nigaud! Qui va là? Qui va là?

(Il tire son épée)

LA STATUE DU COMMANDEUR

Arrière, impie! Et respecte les tombes.

LEPORELLO

Vous l'ai-je dit?

DON GIOVANNI

Quelqu'un, derrière le mur, se moque de nous! . . . Eh! le Commandeur! . . . Une belle statue! . . Lis-moi donc les titres qu'on lui donne.

LEPORELLO

Mille excuses icuses . . . Moi, je n'ai pas appris à lire aux rayons de la lune.

DON GIOVANNI

Lis, te dis-je!

LEPORELLO

« Un traître m'a tué; mais, dans ma tombe, j'attends ma vengeance! » Entendez-vous? . . . Je tremble!

DON GIOVANNI

Ce vieux mort est folâtre! Dis-lui que je l'invite ce soir, à mon souper.

LEPORELLO

- Don Giovanni -

Che pazzia! Ma vi par - o Dei, mirate,
che terribili occhiate egli ci dà! Par
vivo! Par che senta, e che voglia
parlar!

DON GIOVANNI

Orsù, va là! O qui t'ammazzo, e poi ti
seppellisco!

LEPORELLO

Piano, piano, signore, ora ubbidisco.

Duetto

O statua gentilissima
Del gran Commendatore ...
Padron! Mi trema il core,
Non posso terminar!

DON GIOVANNI

Finiscila, o nel petto
Ti metto questo acciar!

LEPORELLO

Che impiccio, che capriccio!

DON GIOVANNI

Che gusto! Che spassetto!

LEPORELLO

Io sentomi gelar!

DON GIOVANNI

Lo voglio far tremar!

LEPORELLO

O statua gentilissima,
Benchè di marmo siate ...
Ah padron! Padron mio! Mirate!
Che seguita a guardar!

DON GIOVANNI

Mori, mori!

LEPORELLO

No, attendete!
Signor, il padron mio,
Badate ben, non io,
Vorria con voi cenar!
Ah, che scena è questa!
O ciel! Chinò la testa!

DON GIOVANNI

Va là, che sei un buffone!

LEPORELLO

Guardate ancor, padrone!

DON GIOVANNI

E che degg'io guardar?

LEPORELLO E DON GIOVANNI

Colla marmorea testa,
Ei fa così, così!

DON GIOVANNI *(Alla statua)*

Parlate, se potete.
Verrete a cena?

LA STATUA

Sì!

DON GIOVANNI

Bizzarra è in ver la scena,
Verrà il buon vecchio a cena.
A prepararla andiamo,
Partiamo via di qua!

LEPORELLO

Mover mi posso appena,
Mi manca, o Dei, la lena!
Per carità, partiamo,
Andiamo via di qua!

(Partono)

Folie! Mais voyez, voyez donc
quels terribles regards il nous lance!
Il est vivant; il écoute;
Il veut nous parler!

DON GIOVANNI

Va l'inviter, ou je te tue,
et je t'ensevelis.

LEPORELLO

Piano, piano, Monsieur, j'obéis à l'instant!

Duo

Statue illustrissime
d'un Commandeur illustre ...
Monsieur, le coeur me manque,
non, non je ne puis pas achever ...

DON GIOVANNI

Achève donc; ou, dans ton lâche coeur,
je vais planter ce fer.

LEPORELLO

Comment fuir cette embûche?

DON GIOVANNI

Quel plaisir, quelle farce!

LEPORELLO

Je tremble pour ma peau!

DON GIOVANNI

Je veux lui faire peur!

LEPORELLO

Statue illustrissime;
ô majesté de marbre ...
Ah, monsieur, quel prodige,
les yeux de la statue se sont tournés vers nous .. .

DON GIOVANNI

Meurs donc, lâche!

LEPORELLO

Non, non, attendez! ...
Mon maître vous convie .. .
ce n'est pas moi, non certes ...
à souper avec lui .. .
Ah! nouveau prodige ... ah! cette statue ...
elle a bougé la tête.

DON GIOVANNI

Ah! ah! que tu es bête!

LEPORELLO

Regardez-la, mon maître.

DON GIOVANNI

Que faut-il regarder?

LEPORELLO ET DON GIOVANNI

Elle a bougé la tête
et fait ainsi, ainsi!

DON GIOVANNI *(A la statue)*

Parlez, si vous pouvez!
Voulez-vous être de mes convives?

LA STATUE DU COMMANDEUR

Oui!

DON GIOVANNI

Ce trépassé plaisante!
Ce feu vieillard souperait à ma table!
Pour préparer la fête,
tous deux partons d'ici.

LEPORELLO

Ah! Je respire à peine,
mon cour ne peut plus battre.
Par charité, partons vite, de grâce
partons d'ici.

(Ils partent)

- Scena 16

CAMERA IN CASA DI DONNA ANNA

Recitativo

DON OTTAVIO

Calmatevi, idol mio! Di quel ribaldo
vedrem puniti in breve i gravi eccessi,
vendicati saremo.

DONNA ANNA

Ma il padre, o Dio!

DON OTTAVIO

Convien chinare il ciglio ai voleri del
ciel. Respira, o cara! Di tua perdita
amara fia domani, se vuoi, dolce compenso
questo cor, questa mano, che il mio tenero amor ...

DONNA ANNA

O dei, che dite in sì tristi momenti?

DON OTTAVIO

E che? Vorresti con indugi novelli
accrescer le mie pene? Crudele!

DONNA ANNA

Recitativo accompagnato ed aria

Crudele? Ah no, mio bene! Troppo mi
spiace allontanarti un ben che lungamente
la nosti alma desia. Ma il mondo,
o Dio! Non sedur la costanza del sensibil
mio core; abbastanza per te mi parla amore!

Aria

Non mi dir, bell'idol mio,
Che son io crudel con te.
Tu ben sai quant'io t'amai,
Tu conosci la mia fe.
Calma, calma il tuo tormento,
Se di duol non vuoi ch'io mora.
Forse un giorno il cielo ancora
Sentirà pietà di me.

(Parte)

DON OTTAVIO

Recitativo

Ah, si segua il suo passo: io vo' con lei
dividere i martiri: saran meco men gravi
i suoi sospiri.

(Parte)

- Scena 17

SALA IN CASA DI DON GIOVANNI

(Una mensa preparata per mangiare.)

Finale

DON GIOVANNI

Già la mensa è preparata.
Voi suonate, amici cari!
Giacchè spendo i miei danari,
Io mi voglio divertir.
Leporello, presto in tavola.

LEPORELLO

Son prontissimo a servir.

DON GIOVANNI

Giacchè spendo i miei danari,
Io mi voglio divertir.
Voi suonate, amici cari!

(I suonatori cominciano a suonare un'aria da "Una
cosa rara" di Martin.)

- Scène 16

LA CHAMBRE SOMBRE DE DONNA ANNA.

Récitatif

DON OTTAVIO

Apaise-toi, chère âme. Du misérable,
nous verrons tous les crimes punis;
nous serons bien vengés.

DONNA ANNA

Mon père, mon père!

DON OTTAVIO

Il faut se résigner aux volontés du ciel;
courage, sois forte; ta douleur déchirante
peut trouver, près de toi, un cour qui t'aime;
et ce coeur, douce amie, reçois-le, c'est le mien!

DONNA ANNA

Oh ciel, qu'entends-je? Dans ces tristes journées ...

DON OTTAVIO

Hélas! Par vos nouveaux retards, ma souffrance
s'accroît dans mon amour ... Cruelle ...

DONNA ANNA

Récitatif accompagné et air

Cruelle? . . . Suis-je cruelle? Ah! tout éloigne
depuis longtemps un bien suprême, que mon
cour voit en rêve. Mais le monde, Ottavio!
. . . N'appelle pas cruelle une femme qui
t'aime. Car pour toi, mon amour parle sans cesse.

Air

Ah! mon âme aimante
ne peut être cruelle pour toi.
Car tu sais bien comment je t'aime,
tu connais mon amour.
Calmes tes alarmes, et
tu calmeras ma peine.
Ah! peut-être qu'un jour
le ciel aura pitié de moi.

(Elle sort)

DON OTTAVIO

Récitatif

Ah, si je pouvais suivre ses pas;
je voudrais avec elle partager son martyre.
Avec moi ses soupirs seraient moins pénibles.

(Il sort)

- Scène 17

LA SALLE DU SOUPER CHEZ DON GIOVANNI.

(Salle brillamment éclairée, préparée pour un souper)

Finale

DON GIOVANNI

Bien! La table est préparée . . .
Et vous autres, la musique!
Car j'en veux pour mon argent;
car je prétends me divertir.
Leporello, vite, à table!

LEPORELLO

Oui, Monsieur, voilà! Très prêt, à vous servir!

DON GIOVANNI

Car j'en veux pour mon argent;
Car je prétends me divertir.
Jouez, mes chers amis!

(Les musiciens jouent « L'Oiseau rare » de Martini)

DON GIOVANNI

Bravi! "Cosa rara!"
Che ti par del bel concerto?

LEPORELLO

È conforme al vostro metto.

DON GIOVANNI

Ah che piatto saporito!

LEPORELLO (*A parte*)

Ah che barbaro appetito!
Che bocconi da gigante!
Mi par proprio di svenir.

DON GIOVANNI (*A parte*)

Nel veder i miei bocconi
Gli par proprio di svenir.
Piatto!

LEPORELLO

Servo!

(*I suonatori cominciano a suonare una composizione di Paisiello da "Fra i due litiganti il terzo gode".*)

LEPORELLO

Evvivano "i litiganti".

DON GIOVANNI

Versa il vino!
Eccellente marzimino!

LEPORELLO (*A parte*)

Questo pezzo di fagiano,
Piano piano vo' inghiottir.

DON GIOVANNI (*A parte*)

Sta mangiando, quel marrano!
Fingerò di non capir.

(*I suonatori cominciano a suonare da "Le nozze di Figaro" di Mozart.*)

LEPORELLO

Questa poi la conosco pur troppo.

DON GIOVANNI

Leporello!

LEPORELLO (*Colla bocca piena*)

Padron mio!

DON GIOVANNI

Parla schietto, mascalzone.

LEPORELLO

Non mi lascia una flussione
Le parole proferir.

DON GIOVANNI

Mentre io mangio fischia un poco.

LEPORELLO

Non so far.

DON GIOVANNI

Cos'è?

LEPORELLO

Scusate! Sì eccellente è il vostro cuoco,
Che lo volli anch'io provar.

DON GIOVANNI

Sì eccellente è il cuoco mio,
Che io volle anch'ei provar.

- Scena 18

DONNA ELVIRA (*Entra disperata*)

L'ultima prova dell'amor mio
Ancor voglio fare con te.
Più non rammento gl'inganni tuoi,

DON GIOVANNI

Bravo! "L'Oiseau rare!"
Que dis-tu d'un tel chef d'oeuvre?

LEPORELLO

Ah! fort digne d'un auditeur de marque.

DON GIOVANNI

La cuisine est savoureuse.

LEPORELLO (*A part*)

Cette faim est formidable!
On dirait un ogre à table!
Ça me donne grande peur.

DON GIOVANNI (*A part*)

Quand je mange comme un ogre,
je lui donne grande peur.
Assiette!

LEPORELLO

Oui, maître.

(*Les musiciens commencent à jouer un morceau de Paisiello "Fra i due litiganti il terzo gode".*)

LEPORELLO

Vivent "les adversaires"!

DON GIOVANNI

Verse à boire! . . .
Excellente bouteille!

LEPORELLO (*à part*)

Cette cuisse de poularde,
piano, piano, c'est pour moi!

DON GIOVANNI (*A part*)

Il se gave, le maroufle,
mais je ne veux pas le voir.

(*Les musiciens commencent à jouer "Les Noces de Figaro" de Mozart.*)

LEPORELLO

Cet air-là, tout le monde le chante!

DON GIOVANNI

Leporello!

LEPORELLO (*Il mange*)

Oui, mon maître!

DON GIOVANNI

Parle vite, vite, vite, vieux pirate!

LEPORELLO

Un abcès me clôt la bouche,
je ne puis parler ce soir.

DON GIOVANNI

Quand je mange, chante, ou siffle!

LEPORELLO

Je ne puis.

DON GIOVANNI

Comment?

LEPORELLO

Excuses! Si parfaite est la cuisine
que j'ai dû lui faire honneur.

DON GIOVANNI

Si parfaite est ma cuisine,
qu'il a dû lui faire honneur.

- Scène 18

DONNA ELVIRA (*Elle entre désespérée*)

L'heure est suprême, et je te parle
du fond de l'âme pour te sauver!
je ne rappelle ni ton parjure,

Pietade io sento.

DON GIOVANNI E LEPORELLO
Cos'è?

DONNA ELVIRA
Da te non chiede quest'alma oppressa
Della sua fede qualche mercè.

DON GIOVANNI
Mi maraviglio! Cosa volete?
Se non sorgete non resto in piè.

DONNA ELVIRA
Ah non deridere gli affanni miei!

LEPORELLO
Quasi da piangere mi fa costei.

DON GIOVANNI
Io ti deridere! Cieli, perchè?
Che vuoi, mio bene?

DONNA ELVIRA
Che vita cangi!

DON GIOVANNI
Brava!

DONNA ELVIRA
Cor perfido!

DON GIOVANNI
Cor perfido?
Lascia ch'io mangi,
E se ti piace, mangia con me.

DONNA ELVIRA
Restati, barbaro,
Nel lezzo immondo
Esempio orribile d'iniquità!

LEPORELLO
Se non si muove al suo dolore,
Di sasso ha il core, o cor non ha.

DON GIOVANNI
Vivan le femmine,
Viva il buon vino!
Sostegno e gloria d'umanità!

(Donna sorte. grida, rientra, e fugge dall'altra parte.)

DON GIOVANNI E LEPORELLO
Che grido è questo mai?

DON GIOVANNI
Va a veder che cosa è stato.
(Parte Leporello. e prima di tornar emette un grido)
Che grido indiavolato!
Leporello, che cos'è?

LEPORELLO
Ah, signor! Per carità!
Non andate fuor di qua!
L'uom di sasso, l'uomo bianco,
Ah padrone! Io gelo, io manco.
Se vedeste che figura,
Se sentiste come fa -
Ta! Ta! Ta! Ta!

DON GIOVANNI
Non capisco niente affatto.
Tu sei matto in verità.
(Si sente battere alla porta)

LEPORELLO
Ah sentite!

DON GIOVANNI
Qualcun batte!

ni mes souffrances. La mort s'approche!

DON GIOVANNI ET LEPORELLO
Comment?

DONNA ELVIRA
Si je t'implore, c'est pour toi-même,
je ne demande rien en retour.

DON GIOVANNI
Je vous en prie, ayez la grâce de prendre un siège;
ou, comme vous, je tombe à genoux.

DONNA ELVIRA
Ah, ne ris pas ainsi de mon martyre.

LEPORELLO
Je suis prêt à pleurer, ô pauvre femme.

DON GIOVANNI
Non, je ne raille pas. Mais non, pourquoi? -
Que veut mon ange?

DONNA ELVIRA
Changer ta vie.

DON GIOVANNI
Bravo.

DONNA ELVIRA
Cœur perfide!

DON GIOVANNI
Cœur perfide?
Laisse-moi, je dîne.
Mais, s'il t'agrée, dînons tous deux.

DONNA ELVIRA
Reste donc prisonnier
de tous tes vices,
horrible fanfaron d'iniquité.

LEPORELLO
Devant ces larmes, son cœur farouche
reste insensible et sans pitié.

DON GIOVANNI
Vive la volupté!
vive la table,
qui donnent vie et joie au genre humain!

(Donna Elvira sort. Soudain, elle revient et pousse un grand cri)

DON GIOVANNI ET LEPORELLO
Ce cri plein d'épouvante! ...

DON GIOVANNI
Va donc voir ce qui cause sa panique.
(Leporello sort. Aussitôt il rentre, poussant un cri d'épouvante)
Ces cris sont effroyables.
Leporello, qu'as-tu vu?

LEPORELLO
Ah! Monsieur ... j'en meurs d'effroi;
ne sortez pas d'ici! ...
La statue ... L'homme en marbre ...
ah! mon maître ... je tremble ... j'expire! ...
Si vous voyiez sa figure ...
si vous entendiez ...
ses pas, ta, ta, ta, ta! ...

DON GIOVANNI
Es-tu fou? Qu'as-tu donc vu,
réponds, réponds, qu'as-tu donc vu?
(On frappe à la porte)

LEPORELLO
Ah, miracle!

DON GIOVANNI
Quelqu'un frappe!

Apri!

LEPORELLO
Io tremo!

DON GIOVANNI
Apri, dico!

LEPORELLO
Ah!

DON GIOVANNI
Matto! Per togliermi d'intrico
Ad aprir io stesso andrò.

LEPORELLO
Non vo' più veder l'amico,
Pian pianin m'asconderò.

(Entra la la Statua. Leporello s'asconde sotto la tavola.)

- Scena 19

LA STATUA
Don Giovanni a cenar teco
M'invitasti e son venuto!

DON GIOVANNI
Non l'avrei giammai creduto;
Ma farò quel che potrò.
Leporello, un'altra cena
Fa che subito si porti!

LEPORELLO
Ah padron! Siam tutti morti.

DON GIOVANNI
Vanne dico!

LA STATUA
Ferma un po'! Non si pasce di cibo mortale
Chi si pasce di cibo celeste!
Altre cure più gravi di queste,
Altra brama quaggiù mi guidò!

LEPORELLO
La terzana d'avere mi sembra,
E le membra fermar più non so.

DON GIOVANNI
Parla dunque! Che chiedi? Che vuoi?

LA STATUA
Parlo; ascolta! Più tempo non ho!

DON GIOVANNI
Parla, parla, ascoltando ti sto.

LA STATUA
Tu m'invitasti a cena,
Il tuo dover or sai.
Rispondimi: verrai tu a cenar meco?

LEPORELLO
Oibò; tempo non ha, scusate.

DON GIOVANNI
A torto di viltate
Tacciato mai sarò.

LA STATUA
Risolvi!

DON GIOVANNI
Ho già risolto.

LA STATUA
Verrai?

LEPORELLO
Dite di no!

Ouvre!

LEPORELLO
Je tremble!

DON GIOVANNI
Ouvre, te dis-je.

LEPORELLO
Ah!

DON GIOVANNI
lâche! Pour dissiper mon doute,
je vais moi-même ouvrir.

LEPORELLO
Moi, j'ai vu, j'ai vu le spectre ...
Piano, je lui dis adieu, pour me cacher.

(Il se blottit sous la table. La statue du Commandeur entre.)

- Scène 19

LA STATUE DU COMMANDEUR
Don Giovanni! Pour ce soir même,
tu m'invitas, je suis venu, vois!

DON GIOVANNI
Je ne vous attendais guère;
je vais faire pour le mieux!
Leporello, vite, écoute,
fais dresser une autre table.

LEPORELLO
Ah! Monsieur! tous les deux, nous sommes morts!

DON GIOVANNI
Va, te dis-je!

LA STATUE DU COMMANDEUR
Non, reste là. Les morts n'ont pas les besoins de la
terre; dans le ciel, ils ne sont que lumière,
ils s'ouvrent aux pensées éternelles.
C'est pourquoi je viens ce soir vers toi.

LEPORELLO
je vais prendre une fièvre maligne,
et mes pieds ne me soutiennent plus.

DON GIOVANNI
Parle, parle, que veux-tu?

LA STATUE DU COMMANDEUR
Ecoute! Le temps, ici-bas, m'est compté.

DON GIOVANNI
Parle, parle; je t'écoute et suis prêt.

LA STATUE DU COMMANDEUR
Tu m'invitas toi-même, et tu connais la règle,
réponds, veux-tu venir?
Moi-même, vois, je t'invite.

LEPORELLO
Excusez-le, car le temps lui manque.

DON GIOVANNI
Non, par lâcheté,
jamais je n'ai cédé.

LA STATUE DU COMMANDEUR
Décide.

DON GIOVANNI
C'est chose faite.

LA STATUE DU COMMANDEUR
Viendras-tu donc?

LEPORELLO
Ah! dites non.

DON GIOVANNI

Ho fermo il cote in petto.
Non ho timor: verrò!

LA STATUA

Dammi la mano in pegno!

DON GIOVANNI

Eccola!
(*Dà la mano*)
Ohimè!

LA STATUA

Cos'hai?

DON GIOVANNI

Che gelo è questo mai?

LA STATUA

Pentiti, cangia vita,
E l'ultimo momento!

DON GIOVANNI (*Vuol sciogliersi.*)

No, no, ch'io non mi pento,
Vanne lontan da me!

LA STATUA

Pentiti, scellerato!

DON GIOVANNI

No, vecchio infatuato!

LA STATUA

Pentiti!

DON GIOVANNI

No!

LA STATUA

Sì!

DON GIOVANNI

No!

LA STATUA

Ah! tempo più non v'è!

(*La statua sparisce. Fuoco.*)

DON GIOVANNI

Da qual tremore insolito
Sento assalir gli spiriti!
D foca cono quei vortici
Di foco pieu d'onor?

CORO DI DIAVOLI

Tutto a tue colpe è poco!
Vieni, c'è un mal peggior!

DON GIOVANNI

Chi l'anima mi lacera?
Chi m'agita le viscere?
Che inferno,
che terror!

LEPORELLO

Che ceffo disperato!
Che gesti da dannato!
Che gridi, che lamenti!
Come mi fa terror!

(*Le flamme avvolgono Don Giovanni. La scena si calma ed escono gli altri personaggi*)

- Scena 20

DONNA ELVIRA, ZERLINA, DON OTTAVIO E MASETTO

Ah, dov'è il perfido?
Dov'è l'indegno?
Tutto il mio sdegno
Sfogar io vo'!

DONNA ANNA

DON GIOVANNI

Mon coeur jamais ne tremble,
il est sans peur: j'irai.

LA STATUE DU COMMANDEUR

Donne ta main en gage!

DON GIOVANNI

La voilà!
(*Il lui donne la main*)
Ah! Ah!

LA STATUE DU COMMANDEUR

Qu'as-tu?

DON GIOVANNI

Je sens un froid de mort!

LA STATUE DU COMMANDEUR

Pense à sauver ton âme;
tu vas bientôt mourir.

DON GIOVANNI (*Cherchant à dégager sa main*)

Sans nul remords je reste.
Toi, va-t-en loin de moi!

LA STATUE DU COMMANDEUR

Ta dernière heure sonne!

DON GIOVANNI

Va-t-en, vieillard stupide!

LA STATUE DU COMMANDEUR

Repens-toi.

DON GIOVANNI

Non.

LA STATUE DU COMMANDEUR

Oui.

DON GIOVANNI

Non.

LA STATUE DU COMMANDEUR

L'éternité t'attend.

(*La statue disparaît. Flammes et fumées*)

DON GIOVANNI

Quelle terreur, naissant soudain!
Un autre monde m'apparaît!
L'abîme s'ouvre sous mes
un gouffre empli de feu!

CHOEUR DE DIABLES

Viens, tout l'enfer t'appelle!
Viens, tout l'enfer t'attend!

DON GIOVANNI

Mon coeur vaincu est déchiré, brisé l des
tourments sans fin, Che strazio, ohimè, che smania!
perdu parmi les flammes d'un éternel enfer.
Ah! ... supplices éternels ... ah! ...

LEPORELLO

Déjà, sur son visage,
je vois souffrir son âme,
criant sous les tortures!
Ah! cet ancien galant me fait horreur!

(*Les flammes engloutissent Don Giovanni. La scène se calme et entrent les autres personnages*)

- Scène 20

DONNA ELVIRA, ZERLINA, DON OTTAVIO ET MASETTO

Ah! je le cherche encore,
ce misérable,
je veux lui dire
tout mon mépris.

DONNA ANNA

Solo mirandolo
Stretto in catene
Alle mie pene
Calma darò.

LEPORELLO

Più non sperate
Di ritrovarlo,
Più non cercate.
Lontano andò.

GLI ALTRI

Cos'è? Favella!

LEPORELLO

Venne un colosso
Ma se non posso -

GLI ALTRI

Via presto, sbrigati!

LEPORELLO

Venne un colosso
ma se non posso
Tra fumo e foto,
Badate un poco,
L'uomo di sasso,
Fermate il passo,
Giusto là sotto
Diede il gran botto,
Giusto là il diavolo
Sel' trangugiò!

GLI ALTRI

Stelle, che sento!

LEPORELLO

Vero è l'evento!

DONNA ELVIRA

Ah, certo è l'ombra
Che m'incontrò.

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO, MASETTO

Ah, certo è l'ombra
Che l'incontrò.

DON OTTAVIO

Or che tutti, o mio tesoro,
Vendicati siam dal cielo,
Porgi, porgi a me un ristoro,
Non mi far languire ancor.

DONNA ANNA

Lascia, o caro, un anno ancora
Allo sfogo del mio cor.

DON OTTAVIO

A desio di chi m'adora
Ceder deve un fido amor.

DONNA ANNA

Al desio di chi t'adora
Ceder deve un fido amor.

DONNA ELVIRA

Io men vado in un ritiro
A finir la vita mia!

ZERLINA

Noi, Masetto a casa andiamo!
A cenar in compagnia!

MASETTO

Noi, Zerlina, a casa andiamo!
A cenar in compagnia!

LEPORELLO

Ed io vado all'osteria
A trovar padron miglior.

ZERLINA, MASETTO E LEPORELLO

Resti dunque quel birbon

Si je pouvais
le voir chargé de chaînes,
toute ma peine
s'apaiserait.

LEPORELLO

Plus d'espérance
de le surprendre ...
Vaine recherche,
il est très loin, très loin.

LES AUTRES

Que veux-tu dire?

LEPORELLO

Une statue vint ici même
Mais comment dire?

LES AUTRES

Va, dépêche-toi!

LEPORELLO

Un colosse est arrivé,
mais je ne puis dire..
Dans la fumée et le feu...
Ah! patience! ...
l'homme de pierre ...
n'ayez pas de crainte ...
là, sous la table ...
statue ou diable ...
et là, mon maître, enfin,
s'est englouti.

LES AUTRES

O ciel, qu'entends-je?

LEPORELLO

C'est vrai, vous dis-je!

DONNA ELVIRA

Ah! C'est le spectre
que j'ai vu.

DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO ET MASETTO

Ah! C'est le spectre
qu'elle avait vu.

DON OTTAVIO

O Donn' Anna, ô bien-aimée,
c'est le ciel même qui nous venge.
Laisse entendre que ta promesse
donne espoir à mon amour.

DONNA ANNA

Toi que j'aime, permets encore
que le temps calme mon coeur.

DON OTTAVIO

Oui, ton âme que j'écoute,
dans mon âme régnera.

DONNA ANNA

Oui, mon âme que tu écoutes,
dans ton âme régnera.

DONNA ELVIRA

Un cloître abritera
le reste de ma vie.

ZERLINA

Nous, sous le chaume,
pour la noce, faisons fête!

MASETTO

Nous, sous le chaume,
pour la noce, faisons fête!

LEPORELLO

Moi, je file vers l'auberge
pour trouver meilleur patron.

ZERLINA, MASETTO ET LEPORELLO

Mais qu'il reste dans l'enfer,

- Don Giovanni -

Con Proserpina e Pluton.
E noi tutti, o buona gente,
Ripetiam allegramente
L'antichissima canzon:

TUTTI

Questo è il fin di chi fa mal;
E de' perfidi la morte
Alla vita è sempre ugual.

et rôtisse à tout jamais!
Et nous tous, braves gens,
redisons dans l'allégresse,
le proverbe fort ancien:

TOUS

Telle est la fin, quand on fait le mal!
Et pour le perfide, la mort
est toujours conforme à sa vie.

FIN